



FACULTY OF ARTS
UNIVERSITY
OF WEST BOHEMIA

SUPPORT D'ÉTUDE POUR LA MATIÈRE

Relations franco-tchèques (KRO/1 RFT)

Département des langues romanes de la
Faculté des lettres

Mgr. Lucie Divišová, Ph.D.
Kontakt: lu.di@seznam.cz;
ldivisov@kro.zcu.cz

1. 8. 2022
Verze 1.0

Abstrait :

La matière est enseignée en français. Son objectif est de familiariser les étudiants étrangers avec la problématique des relations franco-tchèques sous plusieurs angles - historique, culturel, littéraire, etc.

Contenu :

Sujet 1 Trajets de la Jeune Vague (Le printemps du cinéma tchèque des années 60 du 20e siècle)

Sujet 2 Le cinéma d'animation

Sujet 3 Des écrivains tchèques traduits en français – le phénomène de l'auberge tchèque

Sujet 4 Václav Havel – homme politique et écrivain

Sujet 5 Les Tchèques en France après 1968: Milan Kundera, Jiří Kolář

Sujet 6 La littérature tchèque dans le contexte international du 20e siècle

Sujet 7 Culture juive dans les Pays tchèques

Sujet 8 Arts plastiques dans les pays tchèques au 19e et du début 20e siècle : Axe franco-tchèque

Sujet 9 Le Baroque dans les Pays tchèques

Sujet 10 Excursions

Relations franco-tchèques

Sujet 1 : Trajets de la Jeune Vague tchèque

(Le printemps du cinéma tchèque des années 60 du 20e siècle)

Dans cette unité, nous allons...

-comparer la Nouvelle Vague française et la Jeune Vague tchèque
- observer des traits caractéristiques du mouvement de la Jeune Vague tchèque
-faire connaissance des films de la Jeune Vague tchèque et analyser des extraits

1. Le cinéma de la Jeune Vague tchèque

La Jeune Vague tchèque est un courant cinématographique constitué des premiers films de réalisateurs tchécoslovaques des années 60, avant le Printemps de Prague, **à l'âge du nylon**. La qualité des films du genre a contribué à appeler ce mouvement le miracle tchèque.

Des traits caractéristiques des films du mouvement de la Jeune Vague tchèque étaient :

- a) de longs dialogues souvent improvisés
- b) l'humour noir et absurde
- c) l'intégration des non-acteurs

Les films traitent souvent des sujets comme les amours folles des jeunes ou la moralité déformée dans la société. Des films montrent souvent la nature humaine, des gens possèdent de bonnes et de mauvaises qualités. Des metteurs-en-scène ne cherchent pas à embellir l'état des choses et des films comprennent des scènes spontanées.

Des tendances essentielles du cinéma de la Jeune Vague¹ :

- **Tendance moraliste** dont Evald Schorm et Věra Chytilová seraient les principaux représentants
- **Tendance lyrique** (ou subjective) où rentreraient les œuvres de Jan Němec et Karel Vachek
- Tendance « Forman » qu'on pourrait définir aussi comme celle d'une **critique objective**
- Hommage au génie de la culture tchèque, l'écrivain Bohumil Hrabal qui a inspiré surtout le metteur-en-scène Jiří Menzel.

La Jeune Vague débute plus tard qu'en France, vers 1962. Mais comme en France, c'est une génération de cinéastes de vingt à trente ans qui fait une entrée retentissante dans la production. Ils marient la recherche esthétique à un regard critique sur la société. Participant au bouillonnement culturel de la jeunesse pragoise, leurs films remportent de francs succès face à un public fatigué des mensonges idéologiques et qui a l'impression de retrouver enfin une part de sa réalité vécue à l'écran.

¹ Cf. Král 2002, p. 19 – 25.

Au début des années 60, face à la torpeur des réformes sociales qui ne parviennent jamais à s'implanter correctement dans l'administration tchèque, la normalité accable la société tchèque qui tombe, dans une « certitude du quotidien », une routine qui n'attend au fond que d'être brisée sous l'inspiration d'une courte effervescence dont les adultes peinent déjà à se rappeler.

Sans avoir tous un thème commun, les cinéastes tchécoslovaques vont, comme en France, mettre l'accent sur l'individualité, l'authenticité. L'As de Pique (1963) de Miloš Forman, considéré comme le manifeste de la Jeune Vague tchèque, a été tourné de façon à ce que les comédiens soient au plus près de leur rôle (ils jouaient sans avoir de scénario complet en lisant une seule fois leur scène, etc.). Ce procédé est appelé « cinéma-vérité » : tout devait tendre vers le plus de réalité possible.

Miloš Forman fait partie de **la première période de la Jeune Vague**. Lui, **Ivan Passer** et **Vojtěch Jasný** seront préoccupés par l'observation directe du monde. Tout en quittant le réalisme socialiste ils vont le dédramatiser en captant les petites joies quotidiennes de protagonistes qui sont des individus simples.

Une seconde vague surviendra trois ans plus tard axée sur la poésie ou l'insolite et qui vise à secouer le réel, à laquelle appartient Věra Chytilová. Elle mélange l'animation, les trucages et les prises de vues réelles. Avec Les petites marguerites (1966), elle fait partie de l'aile la plus expérimentale du mouvement : ce film engendrera beaucoup de discussions concernant ses propos nihilistes, ses scènes de gaspillages, etc., pour être condamné en 1967.

2. La Jeune Vague tchèque et la Nouvelle Vague française

Si la **Jeune Vague n'est pas comparable à la Nouvelle Vague**, plusieurs points l'en rapprochent. Tout d'abord, l'Académie du Film de Prague (la FAMU), de laquelle presque tous sont issus, de la même façon qu'en France beaucoup étaient issus des Cahiers du Cinéma. Sans forcément être tous identiques, chacun s'était réuni dans cette école pour bouleverser un cinéma qu'ils estimaient sclérosé, qui ne montrait pas la réalité et qui taisait la pression idéologique. En accédant à des œuvres normalement interdites de la Jeune Vague française et du néoréalisme italien (Roberto Antonioni, Federico Fellini. Encensés à l'étranger, ces films dérangent tout de même le pouvoir en place qui n'hésitera pas à censurer grand nombre de productions.

Tâche à accomplir :

Faites une recherche sur la Nouvelle Vague française. Introduisez vos expériences avec des films préférés. Essayez de comparer le phénomène **de la Jeune Vague tchèque et de la Nouvelle Vague française**.

3. Exemples des films de la Jeune Vague tchèque

Tâche à accomplir :

Essayez de deviner les titres des films suivants. Regardez les extraits de ces films et justifiez pourquoi ces films-là ont été compris comme des représentants de la Jeune Vague tchèque.

- Alouettes, un fil à la patte (Skřivánci na niti, Jiří Menzel, 1969)
- La plaisanterie (Žert, Jaromil Jireš, 1969)
- Trains étroitement surveillés (Ostře sledované vlaky, Jiří Menzel, 1966)

a)

Des intellectuels, des artisans, de jeunes femmes qui ont tenté de fuir en Occident ou des croyants se rencontrent contre leur volonté dans les aciéries de Kladno au cours des années 1950, à l'époque du communisme dur. Le film se compose d'une série de situations, parfois humoristiques, aussi bien qu'émouvantes ou absurdes, mais toujours profondément humaines.

b)

(D'après le roman homonyme de Bohumil Hrabal, sorti en 1964)

Le protagoniste Miloš travaille dans une petite gare de Tchécoslovaquie pendant l'occupation, lors de la Seconde Guerre mondiale. Tourmenté par sa timidité, il n'arrive pas à séduire la jolie contrôleuse qui pourtant s'offre à lui. Devant cet échec, il tente de se suicider.

c)

Pendant un voyage d'affaire, un homme fortement touché par des répressions staliniennes saisit l'occasion de se venger à son ex-ami et séduit sa femme. Pourtant, une nouvelle injustice ne supprime pas la vieille injustice. D'après le roman de Milan Kundera.

Tâche à accomplir :

Regardez l'extrait du film. Concentrez-vous sur les phénomènes mentionnés dans les questions suivantes.

A) Parodie musicale des vieux westerns : Jo Limonade (Limonádovy Joe, Oldřich Lipský, 1964)

Ce qui est bon pour Kolakola est bon pour la loi. Jo Limonade qui est responsable d'une ville, pleine de buveurs de whisky, boit uniquement de la limonade (de la Kolaloka) et persuade les habitants de la ville de travailler pour la marque fameuse dont le nom fait référence à Coca-Cola.

A vous de répondre : Regardez l'extrait du film² et expliquez comment l'auteur présente le genre du western.



B) Les petites marguerites (Sedmikrásky, Věra Chytilová, 1966)

A vous d'observer : Donnez un portrait des femmes libres présentées dans le film.



² Limonádový Joe. [en ligne]. [consulté le 11 août 2014]. Disponible sur: https://www.youtube.com/watch?v=H5Lg_14m-sM

³ Koňská opera. [en ligne]. [consulté le 11 août 2014]. Disponible sur: <http://www.csfd.cz/film/5991-limonadovy-joe-aneb-konska-opera/prehled/>

⁴ Sedmikrásky. [en ligne]. [consulté le 11 août 2014]. Disponible sur: http://www.terryhoponozky.cz/web/search?x=0&y=0&search_field=Sedmikr%C3%A1sky

C) La vallée des abeilles (Údolí včel, František Vlácil, 1968)

A vous de répondre : De quelle manière est montrée le cours de l'histoire dans ce film ?

D) L'incinérateur de cadavres (Spalovač mrtvol, Juraj Herz, 1969)

Le film qui a pris sa place parmi les chefs d'œuvre du cinéma raconte comment, en 1939, le responsable d'un crématorium vient à adhérer aux théories raciales nazies. Dans une atmosphère étouffante, le metteur-en-scène nous montre un monstre en devenir. Une œuvre qui explore le côté le plus vilain de l'âme humaine et qui peut être considéré comme un film d'horreur sur l'Holocauste.

A vous d'observer : Montrez comment le macabre se teinte parfois d'humour dans le film.



L'incinérateur de cadavres (Spalovač mrtvol)⁵

E) Un été capricieux (Rozmarné léto, Jiří Menzel, 1968)

Un été capricieux a été filmé avec un certain sens de l'absurde permanent. Dans le film, un major de l'armée, un prêtre et un libertin se rencontrent et mènent une conversation surprenante philosophique. Et aussi un magicien funambule et la délicate assistante.

A vous d'observer :

Il s'agit d'une adaptation du roman de Vladislav Vančura⁶. Vous avez la possibilité de lire le roman en français et d'analyser la façon artistique dont le metteur-en-scène a interprété le livre.

⁵ Spalovač mrtvol. [en ligne]. [consulté le 11 août 2014]. Disponible sur: <http://www.csfd.cz/film/4244-spalovac-mrtvol/prehled/>

⁶ VANČURA, Vladislav. *Un été capricieux*. Traduit du tchèque par Jan Rubeš. Praha: Karolinum, 2015. 198 p. ISBN 978-80-246-2840-0.

F) Les amours d'une blonde (Lásky jedné plavovlásky, Miloš Forman, 1965)⁷

Une petite ville en pleine Bohême centrale en 1964 : une grande usine de confection emploie 2 000 jeunes femmes, et le directeur de l'usine (qui est aussi maire du village) s'alarme : la solitude et l'absence d'hommes affolent les ouvrières, elles ne savent pas quoi faire après les heures de travail.

Lors d'un bal, organisé pour les ouvrières, la protagoniste Andula, peu intéressée par les militaires présents, fait la connaissance du pianiste de l'orchestre et en tombe amoureuse. Elle décide d'aller le retrouver à Prague.

A vous de décrire :

Décrivez comment se passe la visite de la jeune fille à Prague. Comment est présentée la réalité quotidienne des années 60 ? Comment s'interpénètrent la représentation artistique et le banal dans le film ?

Comment est représenté le conte de Cendrillon dans le film ?



Lásky jedné plavovlásky (Les amours d'une blonde)⁸

G) L'as de pique (Černý Petr, Miloš Forman, 1963)⁹

Un jeune homme incapable de travailler sous les ordres de son patron est jugé incompatible avec le système ouvrier. Il est attiré par une femme qui l'empêche d'être aussi concentré que ses supérieurs le voudraient.

Tâche à accomplir :

Comparez la façon dont le quart d'heure américain est représenté dans les deux films, L'as de pique et Les amours d'une blonde.

⁷ Lásky jedné plavovlásky. [en ligne]. [consulté le 20 août 2015]. Disponible sur: <https://www.youtube.com/watch?v=GN-aXFGWA84>

⁸ Lásky jedné plavovlásky. [en ligne]. [consulté le 11 août 2014]. Disponible sur: <http://www.csfd.cz/film/2980-lasky-jedne-plavovlasky/prehled/>

⁹ Cf. Černý Petr. [en ligne]. [consulté le 20 août 2015]. Disponible sur: <https://www.youtube.com/watch?v=GsmOHp-egHM>

H) Au feu, les pompiers (Hoří, má panenka, Miloš Forman, 1967)

Dans le premier film en couleurs de Miloš Forman, on rencontre de nouveau des non-acteurs, déjà connus des films précédents. Dans une petite ville de Tchécoslovaquie le bal annuel du corps des pompiers volontaires se prépare. Ce sera l'occasion de remettre la Hache d'or à l'ancien chef des pompiers, âgé de 86 ans. Le comité a prévu un bal, mais également une tombola et l'élection de miss Pompiers.

Comme le film a essayé de démasquer le véritable état de choses du système socialiste, il y avait pas mal de protestes contre le film, par exemple, du côté des pompiers tchèques.

Le co-producteur italien Carlo Ponti a demandé le retour du capital déposé. Le problème financier a finalement brisé le producteur français Claude Berri qui a payé la somme manquante. Carlo Ponti a fait une erreur parce que le film a finalement été nominé pour un Oscar dans la catégorie des films étrangers.

A vous de répondre :

Que se passe-t-il avec les prix de la tombola la Hache d'or pendant le bal ?

Observez comment les invités et les maîtres de la soirée s'opposent et s'imposent comme le peuple et le régime.



Hoří, má panenka (Au feu, les pompiers)¹⁰

Conclusion:

Le cinéma de la Jeune Vague tchèque avec de nouvelles techniques nous offre la latitude que permet l'ironie et la mise en gags d'une réalité plus banale et lâche que les slogans révolutionnaires voudraient le faire croire. On reconnaît les traditions d'une culture qui a pris l'habitude de descendre dans la vie et l'expérience de chaque jour, pour y trouver un correctif de beaux idéaux.

¹⁰ Hoří má panenka. [en ligne]. [consulté le 11 août 2014]. Disponible sur: <http://www.csfd.cz/film/2975-hori-ma-panenko/zajimavosti/?type=film>

Tâche à accomplir :

Essayez de rédiger un essai sur un thème choisi :

- Pierrot le Fou (1965) de Jean-Luc Godard et Černý Petr (l'As de Pique, 1963) de Miloš Forman : la rencontre de la Nouvelle Vague française et la Jeune Vague tchèque
- François Truffaut et la Jeune Vague Tchèque : contacts, échanges culturels, polémiques
- Le cinéma de Miloš Forman : l'homme doit toujours rêver au delà de ses capacités.¹¹

¹¹ Cf. Miloš Forman. [en ligne]. [consulté le 11 octobre 2015]. Disponible sur: <http://milosforman.com/fr/>

Relations franco-tchèques

Sujet 2: Le cinéma d'animation tchèque



Dans cette unité, nous allons....

-découvrir l'histoire du cinéma d'animation tchèque à travers des décennies du 20e siècle
-analyser des extraits des films du cinéma d'animation
-visiter le Musée des marionnettes de Pilsen
-découvrir le cinéaste fameux du cinéma d'animation Jiří Trnka, né à Pilsen
-souligner le caractère unique du cinéma d'animation tchèque

Musée Karel Zeman à Prague. Photo © Lucie Divišová

1. Un peu d'histoire du cinéma d'animation tchèque

- **Des débuts**

1921: adaptation (par **Bohuslav Šula**) du fameux roman pour enfants de **Jan Karafiát** *Les Petits Insectes* (Broučci)

1926: quelques films où apparaît **le personnage de Hurvínek**¹², marionnette inventée par Josef Skupa

1933: société IRE-Film de Karel Dodal et Hermína Týrlová

Groupe inofficiel pendant l'occupation nazie : 1942 **Hermína Týrlová** *Rêve de Noël*

1943-44: **Hermína Týrlová** en collaboration avec **Ladislav Zástěra**: *Ferda la fourmi*, adaptée d'une série populaire de l'écrivain et dessinateur Ondřej Sekora

1945: création du fameux studio **Bratři v triku** (**Les Frères en tricots** – avec un jeu de mot: trik signifié également trucage) dont la direction est prise par le marionnettiste, dessinateur et scénographe Jiří Trnka

1946: **Jiří Trnka** : *Animaux et les gens de Petrov*

- **Le paradoxe de l'âge d'or du cinéma d'animation tchèque**

D'une part, on considère le film animé comme un média presque exclusivement destiné aux enfants, utile comme instrument d'endoctrinement, mais en quelque sorte secondaire. D'autre part, il s'agit là d'une forme de création techniquement complexe, exigeante du point de vue du temps, peu lucrative, et difficile à maîtriser rapidement pour des amateurs.

¹² Spejbl a Hurvínek: Vysvědčení. [en ligne]. [consulté le 11 août 2021]. Disponible sur: <https://www.youtube.com/watch?v=-IdpuoqN9v8>

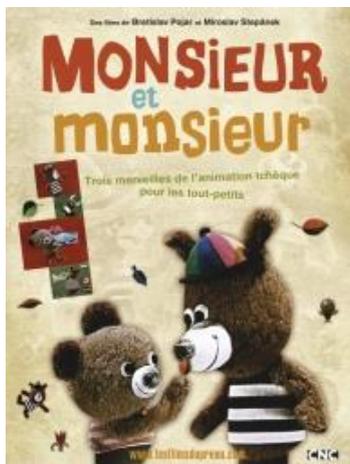
Karel Zeman : *Inspiration* (1949)¹³

Aventures fantastiques (1958)

Jiří Trnka : *Le Moulin du diable* (1950) / *Le joyeux cirque* (1951) / *Le Rossignol de l'Empereur de Chine* (1951)

- **Le années 1960**

Le film d'un long métrage d'animation de science-fiction *L'Invention diabolique* (ou sous le titre alternatif - *Les Aventures fantastiques*)¹⁴ a apporté le renommée international a Karel Zeman, dessinateur et réalisateur de film d'animation tchèque : celui-ci a remporté le Grand Prix a l'Expo '58 de Bruxelles. À la fin des années 1950, plusieurs producteurs et metteurs-en-scène américains s'installent à Prague, comme William L. Snyder de la société Rembrandt film, ou plus tard Gene Deitch. C'est ainsi que des artistes tchèques participent au tournage d'épisodes des séries Popeye le marin, Tom et Jerry ou Krazy Kat. Le succès international des films tchécoslovaques représentait également un bon moyen de faire entrer des devises dans les caisses de l'État ou de servir parfois de monnaie d'échange pour la distribution de films étrangers à l'intérieur du pays.



Břetislav Pojar: Monsieur et monsieur¹⁵

Břetislav Pojar: *Le lion et la chanson* (1959) / *Conte de minuit* (1960) / *Balablok* (1972) / *Monsieur et Monsieur* (1965-73)

¹³ Karel Zeman: *Inspiration* (1949) [en ligne]. [consulté le 11 juillet 2021]. Disponible sur: <https://vimeo.com/56585245>

¹⁴ L'intrigue de ce film a été inspiré par le roman de Jules Verne *Face au drapeau*.

¹⁵ *Monsieur et monsieur*. [en ligne]. [consulté le 11 juillet 2021]. Disponible sur <http://www.premiere.fr/film/Monsieur-Et-Monsieur-133246>

Dans le film **Monsieur et Monsieur** (en version française de 2006), deux oursons (qui s'intitulent Monsieur et Monsieur) rivalisent d'imagination pour défendre un potager, hiberner au pays des pingouins ou aider une princesse-poisson. Ce programme de trois courts métrages d'animation réalisés dans les années 60-70 est doté de succès grâce à la perfection de l'interprétation, à la tendresse des contes et à la subtilité des histoires.

Břetislav Pojar – Jiří Trnka : *Petit Parapluie* (1957)

Zdeněk Miler : *Conte de la lune* (1958) / *Le Carnaval de la petite taupe* (1968-75) – 5 films en avant-première

Jiří Trnka : *La Main* (1965)

Václav Vorlíček : *Qui veut tuer Jessie ?* (1966)

- **Les années 1970 - 1990**

Par prudence, les réalisateurs préfèrent se réfugier derrière le cinéma d'animation pour enfants, avec des adaptations de contes, des histoires fantastiques etc.

Après 1968 (le Printemps de Prague)

Débuts des années 70 - **Hermína Týrlová** : *Contes de la ferme* (en papier et en laine découpés)

Karel Zeman : *Sindbad* (1974); *Jeannot et Mariette* (1980)

Břetislav Pojar : *Le Jardin* (une de ses œuvres les plus réussies, 1974-1977)

Jan Švankmajer : « **exception notoire** » – le réalisateur et l'artiste surréaliste

le film Le Dernier Truc de M. Schwarzwald et de M. Edgar

Possibilités du dialogue (1983)

Alice (1987)

Lubomír Beneš – Vladimír Jiránek : La série *Pat et Mat* (1976 – 2004)

Zdeněk Miler : *la Petite Taupe* (créé à partir de 1957, un grand succès dans les années 80)

Série des contes du soir (Večerníček) : *Le Voleur Rumcajs* (Ladislav Čapek)

Contes de la mousse et de la fougère (Zdeněk Smetana)

Histoires de la fée Amálka (Václav Bedřich)

- **Après 1989**

Sous le régime communiste les réalisateurs n'étaient pas libres, mais lorsqu'un projet venait à être autorisé, il était presque toujours entièrement financé par l'État ; en plus, une projection cinématographique a été toujours anticipé d'un court métrage. « La suppression du décret ordonnant cette projection après 1989 a privé le cinéma d'animation d'une plateforme importante: sans possibilité de projections régulières, le besoin de produire des films d'animation a diminué. »¹⁶.

Vlasta Pospíšilová : *Quand les chênes n'auront plus de feuilles* (1991) / *Le Rêve réalisé* (2001)

Jiří Barta : *Le Monde disparu des gants* (1982) / *Krysař, le joueur de flûte de Hamelin* (1985) / *Drôle de grenier* (2009)

Tomáš Luňák : *Alois Nebel* (2011)¹⁷

Aurel Klimt : *Fimfárum* (adaptation du livre de contes de Jan Werich, 2001)

2. Jiří Trnka, cinéma d'animation et la ville de Pilsen

A l'occasion de Pilsen 2015 – capitale européenne de la culture 2015, la ville a organisé une exposition permettant de rendre compte du travail de la personnalité de Jiří Trnka, considéré comme l'une des plus importantes du film d'animation européen et dont la contribution a influencé l'histoire¹⁸. **Jiří Trnka**, élève de Josef Skupa, est né en 1912 à Pilsen. Il était marionnettiste, cinéaste, illustrateur, peintre, sculpteur et décorateur pour la scène, l'un des plus grands créateurs de film de marionnettes visant à la fois un public jeune et adulte.

- **Conception particulière de l'animation des marionnettes chez Trnka**

Même s'il n'est pas le premier à avoir fait jouer des poupées en Tchécoslovaquie, le studio d'animation **Les Frères en tricots** qu'il dirige après la seconde guerre mondiale va être à l'origine d'une école nationale cohérente qui a marqué l'histoire de l'animation. De ce studio est retenu le développement d'une technique: l'animation de marionnettes, de poupées. Jiří Trnka avait **une conception particulière de l'animation des marionnettes** que certains ont pu associer au classicisme. Celui-ci se traduit par une conception de la marionnette tout à fait singulière. En effet, pour faire vivre ses marionnettes, Trnka accordait une importance particulière au jeu d'acteur à tel point qu'il demandait à ses amis de lui répéter des gestes et des postures afin de les faire reproduire le plus naturellement et exactement possible aux marionnettes. La conception du mouvement souple et harmonieux, contrôlé, est conjuguée avec l'idée d'une marionnette qui fait du visage une sorte de masque, un pantomime. Les personnages ne parlent pas, ne bougent pas les

¹⁶ Le Cinéma d'animation tchèque. [en ligne]. [consulté le 1 décembre 2021]. Disponible sur: http://www.cinemapublic.org/IMG/pdf/fiches_2014-cinema_d_animation_tcheque.pdf

¹⁷ Alois Nebel. [en ligne]. [consulté le 11 avril 2021]. Disponible sur: <http://www.csfd.cz/film/242734-alois-nebel/prehled/>

¹⁸ Jiří Trnka. *Atelier* (exposition). Galerie města Plzně, Galerie Jiřího Trnky. 17. 1.–10. 5. 2015 [en ligne]. [consulté le 11 avril 2015]. Disponible sur: <http://galerie-plzen.cz/vystavy/vystavy-2015/jiri-trnka-atelier>. Afin de rendre hommage à ce célèbre natif de Pilsen, l'exposition dans la Galerie Jiří Trnka a couvert ses films, illustrations, peintures, arts graphiques et théâtre des œuvres de Trnka, montrant l'étendue du champ d'action de l'artiste.

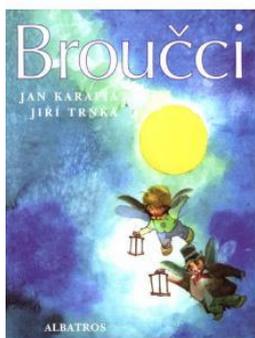
lèvres, et n'ont pas de mimiques, restent impassibles, et c'est en cela que l'animation change pendant son époque. C'est alors à travers l'éclairage et la composition des prises de vue que Trnka arrive à exprimer les émotions et les états d'âmes des personnages.

- **Illustrations de Trnka**

Les Petits Insectes (Broučci) de Jan Karafiát ont été illustrés par Jiří Trnka. Le livre a paru dans la maison d'édition Albatros à Prague en 1968 (dernière réédition en 2004). Des illustrations de Jiří Trnka comptent parmi les plus célèbres et elles ont même inspiré des cinéastes. L'auteur a reçu pour ces illustrations en 1969 le diplôme Premio Grafico Fiera di Bologna et en 1970 le prix majeur à l'exposition internationale de livres à Moscou.

Tâche à accomplir :

Faites une recherche sur le renommé international des œuvres de Jiří Trnka. N'oubliez pas de nommer le cas de Kawamoto, cinéaste japonais emblématique de marionnettes.



19

- **Court métrage d'animation de Jiří Trnka (1965) : Ruka (La Main)**



20

La Main est un court métrage réalisé en 1965. Celui-ci raconte l'histoire d'un petit potier qui un jour reçoit la visite d'une main avec un gant qui lui réclame une statue à son effigie. Le potier résiste cherchant à préserver son indépendance et poursuivre son œuvre.

¹⁹ Jan Karafiát – Jiří Trnka: Broučci (livre). [en ligne]. [consulté le 10 avril 2021]. Disponible sur: <http://knihy.abz.cz/prodej/broucci>

²⁰ Jiří Trnka: Ruka. Film. [en ligne]. [consulté le 10 avril 2021]. Disponible sur: https://www.youtube.com/watch?v=cS4Th36zN_g

Tâche à accomplir :

Regardez le film d'animation La Main de Jiří Trnka. Observez comment le film s'attaque au totalitarisme.

3. Musée des marionnettes de la ville de Pilsen

Adresse: náměstí Republiky 23, 301 00 Plzeň

Heures d'ouverture : du mardi au dimanche de 10h à 18h

Découvrons ensemble les 1200 marionnettes de la région de Pilsen, des familles de marionnettes célèbres du 19^e et du 20^e siècle. Observons l'œuvre des marionnettistes Josef Skupa et Jiří Trnka. Le musée possède également une petite scène de théâtre.



21

Relations franco-tchèques

Sujet 3 : Des écrivains tchèques traduits en français

Jaroslav Hašek, Bohumil Hrabal - le phénomène de l'auberge tchèque

Dans cette unité, nous allons...

- ... découvrir l'œuvre de la littérature mondiale Le brave soldat Chvéík de Jaroslav Hašek
- ... discuter sur le développement historique des Pays tchèques dans le contexte géographique et politique de l'Europe Centrale
- ... découvrir le phénomène de l'auberge tchèque dans l'œuvre de Bohumil Hrabal

1. Jaroslav Hašek – Le Brave Soldat Chvéík



22

On sait exactement qui était Jaroslav Hašek, l'auteur du roman antimilitariste, connu dans le monde entier...

Jaroslav Hašek, auteur de la périphérie tchèque, citoyen plutôt inadaptable, asocial, ne s'est considéré pas vraiment comme un écrivain, même si le processus de l'écriture était une grande passion pour lui²³ : avant son roman du brave soldat Chvéík, il écrit des carnets de voyages et surtout des nouvelles humoristiques.

Jaroslav Hašek est un maître de la satire et de la mystification. Il crée un parti politique fabuleux dont il est le vrai candidat. Dans le journal Le monde des animaux, il décrit des animaux mythiques, non existant. Plus tard, il fonde un trafic de chiens²⁴ sous le nom de L'Institut cynologique où il falsifie des arbres généalogiques des chiens pour les vendre mieux.

Il provoque des discussions politiques et il parodie des hommes politiques. Après l'éclatement de la Première Guerre mondiale, il décide de commencer son service militaire dans l'armée autrichienne. En 1915, il est envoyé en Galicie, mais en 1916, il passe à l'opposition et entre dans les légions tchécoslovaques. Après la Grande Révolution d'Octobre, il quitte les légions tchécoslovaques, il ne veut

²² Le Brave Soldat Chvéík dans le concepte du cinéma d'animation de Jiří Trnka, artiste fameux de la ville de Pilsen.

²³ Cf. Pytlík 2003, 2012.

²⁴ Cf. Hašek 2011.

pas continuer dans l'engagement sous la direction française et s'engage volontairement au service des bolcheviks (cf. recueil des contes, articles et humoresques *Les Aventures dans l'Armée rouge*). Ce fait est vu par les Tchèques comme une haute trahison et après le retour en Tchécoslovaquie, Hašek est traité avec mépris par ses compagnons tchèques.

...Mais qui est le brave soldat Chvéik?

L'histoire du brave soldat Chvéik est constituée d'histoires et d'aventures du soldat Josef Chvéik qui est mobilisé par sa propre volonté pour aller se battre dans la Grande Guerre (la Première Guerre Mondiale) sous les drapeaux de l'armée austro-hongroise.

Il répond de manière absurde aux questions absurdes pour montrer l'absurdité de la guerre et du fonctionnement des ordres de la monarchie austro-hongroise. Tous les chemins mènent à Rome – pour le brave soldat Chvéik, tous les chemins mènent à Budějovice (la ville de la Bohême du Sud où il doit rejoindre son bataillon). Le banal et le grotesque, le pathétique et le tragique s'entremêlent.

Le personnage du brave soldat Chvéik a été traité d'un type novateur de la littérature mondiale, équivalent des prototypes de la littérature dont Don Quichotte, Hamlet, Faust, Oblomov etc.²⁵

Mais qui est finalement le brave soldat Chvéik? Un con? Un bouffon? Un fou? Un finaud? Un homme de génie? Un sage qui se cache derrière le masque d'un idiot? De grands auteurs et des hommes de science de la littérature tchèque ne sont toujours pas du même avis.

Un petit homme, un petit Tchèque qui ne s'intéresse qu'à son petit bonheur en gagnant sa vie grâce à son trafic de chiens²⁶? Un homme imprévisible qui s'oppose à chaque calcul qui ne se laisse jamais manipuler par aucun système?

Karel Kosík (1963), philosophe et sociologue tchèque, compare l'œuvre de Hašek avec celui de Franz Kafka. Les deux auteurs pragois ont donné une certaine vision de la vie moderne en décrivant deux types des personnages qui ne sont pas toujours compatibles, mais qui se complètent dans leurs visions du monde.²⁷ Tandis que Kafka a ridiculisé la bureaucratie administrative, Hašek a ridiculisé la machinerie militaire en proclamant des exclamations dont p. ex. Gloire à l'empereur François-Joseph!; A Belgrade! A Belgrade! ou Mourir pour l'empereur et sa famille!, pour tourner en ridicule le mythe des Habsbourg.

Milan Jankovič (2005 [1965]) a fait observer un phénomène important: on ne peut interpréter le personnage de Josef Chvéik autrement que dans le contexte de son roman et de sa structure. Il a distingué trois plans dans le roman:

- le contexte historique, des faits authentiques, le fond
- le plan épique
- le plan comique

Le brave soldat Chvéik est évidemment présent dans les trois plans mais c'est surtout dans le dernier plan comique où le héros est le plus authentique.

Chvéik est un anti-héros, un héros malgré lui qui n'agit pas, mais qui parle: son activité ne repose pas sur les actions, mais sur la narration des histoires qui suivent, succèdent. Des anecdotes improvisées ne se

²⁵ Cf. Pytlík 2003.

²⁶ Cf. Černý 1965, In Příbáň 2003.

²⁷ Cf. Kosík 1963, In Příbáň 2003.

dirigent pas vers un but concret. Le jeu des narrations exagérées ne fait plus partie intégrale de la réalité empirique. La réalité conserve la façade, mais perd son sens.²⁸

Lecture: Comment le brave soldat Chvéïk intervint dans la Grande Guerre

C'est du propre ! M'sieur le patron, prononça la logeuse de M. Chvéïk qui, après avoir été déclaré « complètement idiot » par la commission médicale, avait renoncé au service militaire et vivait maintenant en vendant des chiens bâtards, monstres immondes, pour lesquels il fabriquait des pedigrees de circonstance. Dans ses loisirs, il soignait aussi ses rhumatismes, et, au moment où la logeuse l'interpella, il était justement en train de se frictionner les genoux au baume d'opodeldoch.

– Quoi donc ? fit-il.

– Eh ! bien, notre Ferdinand... il n'y en a plus !

– De quel Ferdinand parlez-vous, M'ame Muller ? questionna Chvéïk tout en continuant sa friction. J'en connais deux, moi. Il y a d'abord Ferdinand qui est garçon chez le droguiste Proucha et qui lui a bu une fois, par erreur, une bouteille de lotion pour les cheveux. Après, il y a Ferdinand Kokochka, celui qui ramasse les crottes de chiens. Si c'est l'un de ces deux-là, ce n'est pas grand dommage ni pour l'un, ni pour l'autre.

– Mais, M'sieur le patron, c'est l'archiduc Ferdinand, celui de Konopiste, le gros calotin, vous savez bien ?

– Jésus-Marie, n'en v'là d'une nouvelle ! s'écria Chvéïk. Et où est-ce que ça lui est arrivé, à l'archiduc, voyons ?

– À Saraïévo. Des coups de revolver. Il y était allé avec son archiduchesse en auto.

– Ça, par exemple ! Ben oui, en auto... Vous voyez ce qu'c'est, M'ame Muller, on s'achète une auto et on ne pense pas à la fin... Un déplacement, ça peut toujours mal finir, même pour un seigneur comme l'archiduc... Et surtout à Saraïévo ! C'est en Bosnie, vous savez, M'ame Bosnie et l'Herzégovine, voilà tout. Ils se vengent à présent. Alors, notre bon archiduc est monté au ciel, M'ame Muller ? Ça n'a pas traîné, vrai ! Et a-t-il rendu son âme en tout repos, ou bien a-t-il beaucoup souffert à sa dernière heure ?

– Il a été fait en cinq sec, M'sieur le patron. Pensez donc, un revolver, ce n'est pas un jouet d'enfant. Il y a pas longtemps, chez nous, à Nusle, un monsieur a joué avec un revolver et il a tué toute sa famille, y compris le concierge qui est monté au troisième pour voir ce qui se passait²⁹.

²⁸ Cf. Grossman 1948.

²⁹ Extrait tiré du livre électronique: HAŠEK, Jaroslav. *Le Brave Soldat Chvéïk*. Traduit par Jindřich Hořejší. [en ligne]. [consulté le 4 septembre 2021]. Disponible sur: http://www.ebooksgratuits.com/pdf/hasek_brave_soldat_chveik.pdf

Consignes de lecture :

- Quelle est l'attitude du (brave soldat) Chvéik envers les autorités politiques ? La guerre ?

L'Empire austro-hongrois ?

- Observez le plan du roman au niveau stylistique.
- Comment trouvez-vous l'humour utilisé dans le livre ? Quelle est sa fonction ? Est-ce qu'il est grotesque, selon vous ? Cynique ? Est-il efficace de parler de la guerre de telle manière ?
- Lisez l'essai littéraire *Le pari de la littérature tchèque*³⁰ de Milan Kundera. Résumez le contenu du texte et caractérisez-le. Expliquez comment l'auteur parle dans le texte du brave soldat Chvéik et comment se manifeste sa relation vers la soit-disante « grande » Histoire. On parle même du blasphème. Comment est montré ce blasphème dans le roman *Le brave soldat Chvéik* ?
- Dans l'essai de Kundera, on parle de trois prosateurs tchèques du début du 20e siècle qui font partie de la littérature mondiale. Lesquels ?

Tâche supplémentaire:

A la découverte de l'histoire des pays tchèques : visite du château de KONOPIŠTĚ³¹ dans la Bohême centrale

Le château de Konopiště, construit vers 1294 d'après le modèle des forteresses françaises, a été choisi et acheté par le successeur au trône des Habsbourg, François Ferdinand d'Este, dont l'assassinat à Sarajevo a été un prétexte pour déclencher la Première Guerre mondiale.



³⁰ KUNDERA, Milan. Le pari de la littérature tchèque. In *Liberté*, vol. 23, n° 3, (135) 1981, p. 6-12. Cf. aussi version électronique. [en ligne]. [consulté le 18 septembre 2021]. Disponible sur: <https://www.erudit.org/culture/liberte1026896/liberte1457640/60274ac.pdf>

³¹ Zámek Konopiště. [en ligne]. [consulté le 18 septembre 2021]. Image de Konopiště disponible sur: <http://praguechauffeurs.com/vylet-konopiste-pivovar.html>.

François Ferdinand d'Este était un chasseur et un collectionneur passionné. En visitant le château de Konopiště, vous pouvez admirer ses exceptionnelles collections d'armes dans l'armurerie qui porte son nom, l'une des plus grandes d'Europe. François Ferdinand a même fait bâtir une pièce conçue pour plus de 1 000 portraits de Saint Georges avec lesquels il voulait dépasser la collection du roi d'Angleterre. Le Grand couloir des trophées manifeste la passion pour la chasse de François Ferdinand qui a abattu, au cours de sa vie, près de 300 000 animaux. Les petits salons de réception avec leurs cabinets italiens d'une valeur extraordinaire, la Grande salle à manger avec une peinture sur le plafond et les pièces autrefois habitées par la famille de François Ferdinand vous feront découvrir la vie quotidienne au château³².

³²

Cf. Mihola 2007.

2. Une trop bruyante solitude de Bohumil Hrabal

(...) tous les inquisiteurs du monde brûlent vainement les livres : quand ces livres ont consigné quelque chose de valable, on entend encore leur rire silencieux au milieu des flammes, parce qu'un vrai livre renvoie toujours ailleurs, hors de lui-même³³.

Bohumil Hrabal (1914 à Brno - 1997 à Prague)

Grâce à Bohumil Hrabal, les Tchèques n'entrent pas dans le contexte de la culture européenne seulement comme des « Chvéiks » selon le roman de J. Hašek, mais aussi comme des « palabreurs » qui montrent la mentalité d'un monde presque disparu. Le palabreur est un néologisme, une sorte novatrice d'une catégorie narrative : il s'agit d'une métaphore qui, pour désigner une réalité de la vie, est composée du phénomène d'un potin de l'auberge tchèque et de la transformation poétique d'une réalité crue.

Avant la seconde guerre mondiale, le jeune auteur a été influencé par le surréalisme. Le surréalisme de Bohumil Hrabal a été inspiré par la lecture d'André Breton, René Crevel, Giuseppe Ungaretti etc. Hrabal change ses visions artistiques après la guerre et tend vers le civilisme du Groupe 42 et l'existentialisme.

Pendant l'occupation de la Tchécoslovaquie par les nazis, Hrabal travaille comme un employé de la société des chemins de fer. Après la seconde guerre mondiale, il finit ses études des droits, mais travaille finalement comme commerçant de marchandises en droguerie. L'expérience essentielle pour Hrabal, poète surréaliste, a été le travail dans le domaine de la métallurgie : il a créé un conte sous le nom de Jarmilka (1952), inspiré d'ailleurs par la forme du roman surréaliste Nadja d'André Breton. Il s'agit d'un portrait d'une « madonne d'ouvriers ». Le conte n'était publié qu'en 1963. Il s'éloigne déjà de la poétique surréaliste pour favoriser le « courant explosif de la réalité » dans le milieu ouvrier de la métallurgie. C'est seulement dans les années 60 où Hrabal commence à incorporer dans ses œuvres des dialogues et des histoires de simples gens pour y chercher et trouver des « perles au fond ».

Hrabal était un écrivain instruit qui, tout étant cultivé, ne se méfiait pas du monde du travail manuel et des métiers dont ouvrier sidérurgiste, voyageur de commerce, emballeur de vieux papiers, figurant de théâtre, cheminot, employé d'un magasin de jouets qui enrichissaient ses romans et ses nouvelles. Hrabal a préféré observer la vie plus réelle, selon lui la vie plus intensive de simple gens plutôt que la vie des intellectuels (ce qui a été comme une forte source d'inspiration)³⁴.

L'auteur avait la relation amoureuse, douce, tournée vers le monde. Il est intéressé par les destins des gens qui se trouvent au bord de la société, des personnes exclues, la langue parlée de ces gens-là était une forte source d'inspiration. Hrabal a proclamé qu'il faut tout d'abord vivre une vie matérielle, réelle, et puis, écrire des commentaires, des impressions de ce qu'on a vécu.

Hrabal n'a pas décrit le fonctionnement de la vie politique tchèque, mais le caractère d'un homme tchèque, de la vie nationale, la vie quotidienne, notamment marqué par des hyperboles³⁵. Le milieu de

³³ Une trop bruyante solitude. Editions du Seuil, 1997, p. 12.

³⁴ Cf. Zgustová 2004.

³⁵ Cf. Pytlík 1998.

l'auberge, pour Hrabal, signifiait non seulement une trop grande solitude et un endroit où on boit de la bière, mais aussi un endroit où l'on crée la langue : l'auberge est un endroit où l'on crée de nouveaux argots, des locutions usées, des paroles originales. Dans l'auberge, on crée aussi une anecdote anonyme comme l'expression collective.

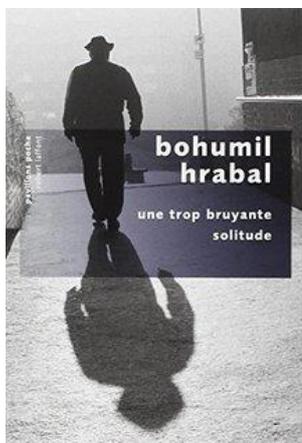
Lecture I: La Chevelure sacrifiée (Postřižiny, édition clandestine de 1974 ; édition officielle de 1976)

Le cadre de La Chevelure sacrifiée : une petite ville de Bohême du début des années vingt et la brasserie voisine, la malterie, le germoir, la cour où l'on goudronne les tonneaux. C'est aussi l'histoire du couple que forment Maryska et Francin. Dans un propos lyrique, humoresque, il s'agit d'une plongée dans l'immédiat des sensations, des odeurs et des bruits.

Consignes de lecture

- Après la lecture du roman, expliquez le titre La Chevelure sacrifiée.
- Décrivez le cadre du roman.
- Dans le roman, on raccourcit des distances – lesquelles exactement ?
- Caractérissez les personnages de l'oncle Pépin (Jo ou Joseph dans la version française), de Maryska et de Francin.
- En quoi consiste l'humour noir ou le grotesque du récit ?

Lecture II : Une trop bruyante solitude³⁶ (Příliš hlučná samota, 1976)



Roman – fiction excellente³⁷, pourtant inspiré par les expériences de vie du trafil manuel (soit-disant « hrabalien »), dans lequel l'ouvrier Hant'a évoque son destin de « destructeur » de livres au fond de son atelier. L'ouvrier Hant'a travaille dans une cave à Prague. Chaque jour, il presse du papier, depuis des décennies. Il n'est cependant pas très efficace car il ne peut s'empêcher de s'intéresser aux ouvrages qu'il détruit. Hant'a est pris au dépourvu par une ère nouvelle où il n'a plus sa place face à la productivité.

« (...) en l'espace d'une seconde, je sus exactement que cette gigantesque presse allait porter un coup mortel à toutes les autres, une ère nouvelle s'ouvrirait dans ma spécialité, avec des êtres différents, une autre façon de travailler. Fini les menues joies, les ouvrages jetés là par erreur ! Fini le bon temps des vieux presseurs comme moi, tous instruits malgré eux ! C'était une autre façon de penser... Même si l'on donnait, en prime, à ces ouvriers un exemplaire de tous les chargements, c'était ma fin à moi, la fin de mes amis, de nos bibliothèques entières de livres sauvés dans les dépôts avec l'espoir fou d'y trouver la possibilité d'un changement qualitatif. Mais ce qui m'acheva, ce fut de voir ces jeunes, jambes écartées, main sur la hanche, boire goulûment à la bouteille du lait et du Coca-Cola ; elle était bien finie, l'époque où le vieil ouvrier, sale, épuisé, se bagarrait à pleines mains, à bras-le-corps avec la matière ! Une ère nouvelle venait de commencer, avec ses hommes nouveaux, ses méthodes nouvelles et, quelle horreur, ses litres de lait qu'on buvait au travail alors que chacun sait qu'une vache préférerait crever de soif plutôt que d'en avaler une gorgée. Ne pouvant plus supporter ce spectacle, je contournai la presse pour voir le résultat de sa force hydraulique, un énorme ballot aussi démesuré que le mausolée d'une riche famille au cimetière d'Olsany, aussi gros qu'un coffre ignifugé de la maison Wertheim; il s'installa tout seul sur le plateau d'une grue roulante, une sorte de saurien qui, se retournant par saccades, le chargea directement sur un wagon. Je levai mes mains pour les examiner, des mains d'homme salies, aux doigts usés par le travail, noueuses comme des sarments de vigne, puis, les laissant retomber, je restai là, les bras ballants³⁸ (...) »

³⁶ Image tirée d'Une trop bruyante solitude. [en ligne]. [consulté le 18 août 2021]. Disponible sur: <http://www.amazon.fr/trop-bruyante-solitude-Bohumil-HRABAL/dp/2221109848>

³⁷ Véra Caïs a adapté le livre dans le film franco-tchèque Une trop bruyante solitude, avec Philippe Noiret, Jean-Claude Dreyfus, Vlastimil Brodský, Jiří Menzel, en 1996 (mais la sortie du film n'intervient qu'en 2011).

³⁸ Editions Robert Laffont, 1983, p. 83 – 84.

Consignes de lecture

- Une trop bruyante solitude - quel oxymore ! En quoi consiste cette solitude ?
- Donnez des exemples de la Bible, du Talmud, des écrits de Lao-tseu, de A. Schopenhauer et I. Kant, cités dans le roman. Comment ces citations illustrent le cadre philosophique de ce livre, ainsi que le sentiment de la vie du sujet lyrique ?
- La notion du temps dans le roman est spécifique. Expliquez de quelle manière.
- Le protagoniste Hant'a est « instruit malgré lui ». Est-ce possible ?

Lecture III : Les Palabreurs (Pábitelé, 1964)

Après la lecture de la nouvelle **L'Oeil de diamant**³⁹ du recueil Les Palabreurs, essayez de donner votre définition des « palabreurs ». Comparez vos points de vue avec ceux du livre Le palabreur : textes de et sur Bohumil Hrabal⁴⁰ de Xavier Galmiche.

³⁹ Le Livre de Poche, 1993, p. 179 – 189.

⁴⁰ Cf. Galmiche 2001.

Relations franco-tchèques

Sujet 4 : Václav Havel: homme politique et écrivain

« Les droits de l'homme et les droits civiques universels ne seront respectés qu'à une seule condition. Il faudra que l'homme se rende compte qu'il est responsable pour le monde entier⁴¹. »



Václav Havel – le portrait.
Knihovna Václava Havla,
Photo © Lucie Divišová

Dans cette unité, nous allons...

...étudier la dimension politique et artistique de la vie de Václav Havel
... repérer des principes du théâtre de l'absurde chez Václav Havel

A vous (tâche à accomplir):

Faites une recherche sur Václav Havel, représentant de l'opposition tchécoslovaque. Appuyez votre recherche sur ces mots-clés:

Le groupe « les trente-six »
Le Cercle des écrivains indépendants
Les Anticodes (recueil de la poésie)
La Charte 77
L'essai Le Pouvoir des sans pouvoirs
la Révolution de Velours

⁴¹ Václav Havel. [en ligne]. [consulté le 18 mai 2021]. Disponible sur: <http://the-dissident.eu/atlas/portfolio/vaclav-havel/>; cf. aussi Knihovna Václava Havla. [en ligne]. [consulté le 1 août 2015]. Disponible sur: <http://www.vaclavhavel-library.org/>.



Václav Havel :
Le culte de la personnalité.
Poésie visuelle, typogrammes.
Tirée du recueil
Les Anticodes. Prague 2013, devant le Théâtre
national, retrospective.
Photo © Lucie Divišová

Václav Havel a incarné deux histoires des mythes anciens : le mythe de Prométhée et celui de Socrate (cf. Hrabal 1989). V. Havel, comme Prométhée, a « volé le feu » et l’a apporté aux gens (dans les conditions difficiles qui ont été dictées par le parti communiste : pour cette raison, Václav Havel a été emprisonné). Le deuxième est le mythe de Socrate – et Vaclav Havel l’a répété aussi. A Socrate comme à Václav Havel, on a proposé de quitter la patrie et de partir pour l’émigration, mais Havel était persuadé qu’il faut lutter plutôt pour des lois de son propre pays que celles d’un pays étranger.

L’homme politique et l’écrivain – les deux professions ont été naturelles pour V. Havel, comme pour des artistes qui sont devenus présidents dont George Pompidou, Ronald Reagan etc. Pourtant V. Havel a considéré lui-même plutôt comme un écrivain – il a compris sa tâche dans le fait de faire découvrir la vérité sur le monde environnant, parler des atrocités et de la misère, avertir plutôt que donner des modes d’emploi. Il n’a pas vraiment voulu devenir l’homme politique. Il a estimé la culture et la littérature tchèque comme le moyen le plus important de la réflexion sur la nation.

Dans les jeux de théâtre Vernissage et Audience, Havel a montré le climat dans la société tchèque après les événements du Printemps de Prague. En 1977, Havel est accusé de la subversion de la république socialiste pour avoir écrit une lettre ouverte au président communiste Gustav Husák (en 1975) et pour avoir initié la Charte 77, pétition contre le processus de la soi-disant Normalisation après les événements de 1968. Havel a admiré la génération de Jan Patočka, philosophe tchèque⁴², et Ferdinand Peroutka⁴³, journaliste et dramaturge tchèque: Les deux auteurs ont été en contradiction avec le pouvoir politique du régime nazi et du régime communiste. Sa femme Olga représentait une certitude de la vie pour Václav Havel : des lettres, régulièrement écrites par Havel pendant son emprisonnement, ont été publiées sous le titre de Lettres à Olga⁴⁴.

Dans ses œuvres dramatiques il a voulu désigner l’absurdité du système totalitaire, dévoiler les fautes d’idéologies et défendre les droits de l’homme et des valeurs dont la vérité, l’espoir ou la liberté : « L’Espoir est un

⁴² Jan Patočka (1907 – 1977), philosophe tchèque, influencé par la phénoménologie d’Edmund Husserl, persécuté par le régime nazi et exclu du monde universitaire après les purges communistes dans les années 50 du 20e siècle. Signataire de la Charte des Droits de l’homme de 1977. Après 1968, ses séminaires légendaires clandestins de la philosophie ont lieu dans les appartements des dissidents.

⁴³ Ferdinand Peroutka (1895 – 1978), journaliste et écrivain tchèque, ami de Karel Čapek, déporté par les nazis dans les camps de concentration de Dachau et de Buchenwald, exilé après le putsch communiste de 1948 en Angleterre, réhabilité en Tchécoslovaquie seulement après la Révolution de Velours de 1989.

⁴⁴ Cf. Havel 2001[1990] en version tchèque, 1999 en version française.

état d'esprit. C'est une orientation de l'esprit et du cœur. Ce n'est pas la conviction qu'une chose aura une issue favorable, mais la certitude que cette chose a un sens quoiqu'il advienne »⁴⁵.

Le jeu de théâtre *Tentation*⁴⁶ a été rédigé seulement dans 10 jours en 1986, mais Havel a réfléchi sur le mythe de Faust déjà pendant son emprisonnement en 1977. Le jeu de théâtre a été écrit sous l'impulsion d'une lettre de Havel, abusé par le procureur général⁴⁷. Le drame de Václav Havel fait suite à l'adaptation littéraire du mythe de Faust de célèbres auteurs dont G. E. Lessing, T. Mann, H. Heine, G. G. Byron, P. Valéry, M. Bulgakov etc. Il s'agit d'un drame absurde, avec des répliques et des stéréotypes répétés (non seulement par des personnages d'origine – les répliques sont mises dans la bouche des personnages différents : des glissements du sens sont évidents). L'action se déroule dans un institut de recherche scientifique où travaille le personnage principal, docteur Foustka. Dans cet institut des sciences matérialistes, on lutte contre les disciplines non scientifiques, dont l'hermétisme et le mysticisme. Foustka est surpris par la visite d'un certain Fistula, monsieur bizarre, invalide, suspect qui lui propose une coopération et l'initiation aux sciences occultes. Foustka se laisse pousser par Fistula sur le domaine des expériences occultes. Foustka se croit intelligent, mais : peut-on jouer un jeu dangereux avec le diable ? Dans un institut pareil, tout ce qui n'est pas matérialiste est considéré comme un crime. En plus, Fistula n'est pas chez Havel un Mefisto tout puissant, mais un simple affidé qui sert son maître suprême, chef de l'institut et Foustka s'effond dans un jeu des intrigues. Peut-on être pharisaïque, dissimulé ? Comment conserver son intégrité ? Qui est manipulateur et qui est manipulé ? Peut-on échapper aux pièges d'un système totalitaire ?

Václav Havel devient un personnage clé de la Révolution de Velours qui culmine du 17 novembre au 29 décembre 1989. Il est élu à la présidence de de la Tchécoslovaquie et après la partition entre les Tchèques et les Slovaques, et puis, il est élu président de la République Tchèque indépendante (en 1993). Actuellement, à Prague, La Bibliothèque Václav Havel propose entre autre un programme culturel, des discussions destinées aux public, pour cultiver la capacité de réflexion sur les questions de l'histoire du 20e siècle et sur les questions des droits de l'homme surtout en Europe⁴⁸.

Lecture

Václav Havel : Audience (version originale de 1975) — **L'Audience** (1980 en français)⁴⁹.

Sládek: Et ne soyez pas triste.

Vaněk: Je ne suis pas triste.

SLÁDEK

Hum... des pièces de théâtre... Ouais, ouais, ouais, ouais, ouais, ouais. Dites voir... il faudrait que vous écriviez une pièce sur notre brasserie. Sur ce type, Bourèche, par exemple. Vous le connaissez?

⁴⁵ Cf. Havel – *Hvízd'ala* 1990.

⁴⁶ Cf. Neubauer 1991.

⁴⁷ Cf. Bugge 1991.

⁴⁸ Cf. aussi Žantovský 2014.

⁴⁹ Gallimard, 1980, p. 8-14.

Personnages:

Sládek

Vaněk

Lieu:

Le bureau de Sládek

Le bureau de Sladek. A gauche, la porte que surmonte une sorte de diplôme encadré suspendu au mur; à droite, une armoire et un classeur sur lesquels est alignée une collection de bouteilles ornées d'étiquettes variées; au mur du fond, un grand tableau maladroitement peint représente Svejek et l'aubergiste Palivec; au-dessous de cette croûte, une inscription ornementée :

« OÙ LA BIÈRE SE BRASSE
RIEN DE MAL NE SE PASSE. »

La partie centrale du plateau est occupée par un bureau et trois chaises; sur le bureau un monceau de paperasses hétéroclites, plusieurs canettes vides et des verres. A terre, à côté du bureau, une caisse de bière. Le long des murs et surtout dans les encoignures de la pièce, s'entasse tout un bric-à-brac malaisément définissable : soupapes hors d'usage, antique poste récepteur radio, portemanteau démantibulé, piles de vieux journaux, bottes de caoutchouc... Quand le rideau s'ouvre, Sladek,

10

Audience

en blouse de travail, est assis, la face écrasée sur son bureau, en train de ronfler bruyamment.

Au bout d'un moment, on entend frapper à la porte. Sladek sursaute.

SLADEK

Oui, entrez!

Entre Vanek, en tenue de travail ouatinée et bottes de caoutchouc.

VANEK

Bonjour.

SLADEK

Ah, monsieur Vanek, entrez, entrez. Asseyez-vous.

Vanek s'assied timidement.

Une petite bière?

VANEK

Non, merci.

SLADEK

Pourquoi pas? Allez-y, buvez.

Sladek sort une bouteille de la caisse, la décapsule, remplit deux verres, en pousse un vers Vanek et, sur-le-champ, fait cul sec avec l'autre.

VANEK

Merci bien.

Sladek se verse un deuxième verre. Pause.

12

Audience

SLADEK

Ah – il est venu?

VANEK

Il vient d'arriver.

SLADEK

Il est bourré?

VANEK

Un peu.

Un temps.

SLADEK

Allez, buvez! Pourquoi vous ne buvez pas?

VANEK

Je vous remercie, mais je n'ai pas l'habitude de la bière.

SLADEK

Vous en faites pas, vous prendrez l'habitude. Vous vous mettez vite à boire de la bière chez nous, parce que chez nous tout le monde boit de la bière. C'est quelque chose comme une tradition, vous voyez...

VANEK

Je vois.

Un temps.

SLADEK

Ne soyez pas triste.

Audience

13

VANEK

Je ne suis pas triste.

Un temps.

SLADEK

Et à part ça?

VANEK

A part quoi, s'il vous plaît?

SLADEK

Eh bien – en général, quoi...

VANEK

Merci beaucoup, à part ça, ça peut aller.

Un temps.

SLADEK

Ça vous plaît chez nous?

VANEK

Oui. Ça me plaît bien.

SLADEK

Ça pourrait être pire, hein?

VANEK

Oui.

Sladek ouvre une autre bouteille et se sert.

SLADEK

L'homme se fait à tout, n'est-ce pas?

14

Audience

Oui.

VANEK

Un temps.

SLADEK

Allez, finissez.

Vanek s'exécute. Sladek lui remplit à nouveau son verre.

VANEK

Je n'en prends plus, merci.

SLADEK

Mais quoi... vous n'avez encore rien bu!

Un temps.

Et les gars alors? Comment ça va avec eux – vous vous entendez?

VANEK

Merci, très bien.

SLADEK

Si vous me permettez de vous donner un conseil, faites attention, ne devenez pas trop copain avec eux – avec personne d'ailleurs. Moi, ici, je ne fais confiance à personne. Vous savez, les gens sont des porcs, des vrais porcs, c'est tout. Alors, vous faites votre boulot, vous ne l'ouvrez pas trop, vous la bouclez quoi, et je vous assure que, dans votre cas, c'est ce qu'il y a de mieux à faire.

VANEK

Je comprends.

Audience

15

Un temps.

SLADEK

Sans indiscrétion – c'était quoi que vous écriviez?

VANEK

Des pièces de théâtre.

SLADEK

Des pièces de théâtre... et alors quelque part, dans un théâtre, on les jouait?

VANEK

Oui.

SLADEK

Hum... des pièces de théâtre... Ouais, ouais, ouais, ouais, ouais, ouais. Dites voir... il faudrait que vous écriviez une pièce sur notre brasserie. Sur ce type, Bourèche, par exemple. Vous le connaissez?

VANEK

Oui.

SLADEK

C'est un original, pas vrai?

VANEK

Oui.

Un temps.

Consignes de lecture

- Repérez les principes du théâtre de l'absurde chez Havel.
- Pourquoi, selon-vous, on cite au début de la pièce les personnages du brave soldat Chvéik et de l'aubergiste Palivec ?
- De quelle manière est montré le fonctionnement d'un système autoritaire et totalitaire dans la conversation du chef de la brasserie (Sládek) et de Vaněk, l'alter ego de V. Havel ?
- Le phénomène de la brasserie tchèque - comment ce milieu souligne le contexte absurde de ce jeu de théâtre ?

Relations franco-tchèques

Sujet 5 : Les Tchèques en France après 1968: Milan Kundera, Jiří Kolář

Dans cette unité, nous allons....

.....lire et analyser le roman de Milan Kundera *L'Insoutenable légèreté de l'être*

.....réfléchir comment sont représentés les mondes de l'Occident et l'Orient dans l'œuvre de Milan Kundera et de Jiří Kolář

.....découvrir le monde des collages du poète et de l'artiste Jiří Kolář

I. L'Insoutenable légèreté de l'être de Milan Kundera

« Mais quel est le fondement de l'être ? Dieu ? L'humanité ? La lutte ? L'amour ? L'homme ? La femme ?

Il y a là-dessus toutes sortes d'opinions, si bien qu'il y a toutes sortes de kitsch : le kitsch catholique, protestant, juif, communiste, fasciste, démocratique, féministe, européen, américain, national, international.

Depuis l'époque de la Révolution française une moitié de l'Europe s'intitule la gauche et l'autre moitié a reçu l'appellation de droite. Il est pratiquement impossible de définir l'une ou l'autre de ces notions par des principes théoriques quelconques sur lesquels elles s'appuieraient. Ça n'a rien de surprenant : les mouvements politiques ne reposent pas sur des attitudes rationnelles mais sur des représentations, des images, des mots, des archétypes dont l'ensemble constitue tel ou tel kitsch politique⁵⁰ ».

Bien que Milan Kundera (né en 1929) se plaigne dans de nombreux essais (cf. *Art du roman*, 1986) et romans (cf. *Immortalité*, 1990) du fait que la vie civile et privée d'un auteur devient plus importante que son œuvre, il faut faire quelques remarques sur la biographie de Milan Kundera pour mieux comprendre le contexte historique et surtout politique de ses œuvres, pour arriver finalement aux questions existentielles qui constituent le fond de son œuvre. Il faut souligner quand-même que selon Kundera, l'auteur du roman est celui qui veut disparaître derrière son œuvre : disparaître derrière son œuvre, cela veut dire renoncer au rôle d'un personnage populaire, connu dans l'espace publique.

La langue française est devenue au fur et à mesure la langue de ses œuvres à partir des années 80. En France, il publie ses textes en français exclusivement dans la maison d'édition Gallimard; après son départ de la Tchécoslovaquie en 1975, il a publié ses œuvres en tchèque dans la maison d'édition à Toronto (chez Sixty-Eight Publishers; maison d'édition des livres interdits en Tchécoslovaquie après 1968).

Jusqu'à nos jours, Milan Kundera rend très rarement visite à sa patrie, sans publicité, sans participer ni à des colloques académiques ni aux débats publics. Après 1970, il est interdit de publication dans sa patrie⁵¹. A partir de 1975, il vit en France où il a enseigné d'abord à l'Université de Rennes, puis à l'École

⁵⁰ Gallimard, 1989, p. 373.

⁵¹ Cf. Janoušek – Čornej 2008.

des Hautes Etudes à Paris. Après la publication du roman *Le livre du rire et de l'oublié* en 1979, la nationalité tchèque lui est retirée. En 1981, il reçoit la nationalité française.

La deuxième édition du recueil de la poésie lyrique, *Les Monologues* (1957), a été interdite. Des poèmes d'amour soit-disant analytiques ont été condamnés par la censure comme étant des poèmes cyniques et inacceptables. En plus ce recueil a été rejeté par l'auteur lui-même (du fait que le recueil date également la période des années 50, étape de la jeunesse de l'auteur où il était un communiste convaincu)⁵².

L'âge lyrique, ce terme est utilisé plusieurs fois dans le roman *La Plaisanterie* (1967). Mais qu'est-ce que l'âge lyrique exactement ? Pourquoi Milan Kundera nie son âge lyrique ? D'après Kundera, il s'agit de la période du stalinisme en Tchécoslovaquie (après le putsch des communistes de 1948 jusqu'à 1956 où on a commencé à critiquer le culte de Staline). Il a vu de près des poètes qui ont embelli des choses qui n'ont pas été dignes d'un tel embellissement. A l'âge de la jeunesse, l'homme ne s'intéresse qu'à lui-même, les autres deviennent un miroir dans lequel le jeune cherche sa propre valeur. Le lyrisme contient le principe narcissique. On ne devient adulte qu'en dépassant l'âge lyrique⁵³, on ne devient adulte qu'en passant vers la sagesse épique. Mais qu'est-ce que le roman, la sagesse épique? Il y a un proverbe juif L'homme pense, Dieu rit. « Inspiré par cette sentence, j'aime imaginer que François Rabelais a entendu un jour le rire de Dieu et que c'est ainsi que l'idée du premier grand roman européen est née. Il me plaît de penser que l'art du roman est venu au monde comme l'écho du rire de Dieu.⁵⁴ »

Kundera nie la lyrique, non seulement comme une catégorie poétique, mais aussi comme une catégorie existentielle. La lyrique, les genres épiques et dramatiques, selon Kundera, ce ne sont pas seulement des formes d'arts, mais aussi des catégories de la vie.

Dans ses romans, Milan Kundera utilise des formes musicales. Selon Kundera, la musicalité du roman est un élément original qui caractérise l'art du roman du 20^e siècle par rapport aux siècles précédents. L'exigence esthétique de Kundera part de ses connaissances profondes de l'histoire et de la théorie de la musique. Il apprécie la forme de la sonate⁵⁵ ou de la fugue⁵⁶ grâce à leur faculté d'exprimer le même thème à travers des variations.

⁵² Dans *Le Livre du rire et de l'oublié*, Kundera décrit la soit-disante danse en ronde: « Moi aussi j'ai dansé dans la ronde. C'était en 1948, les communistes venaient de triompher dans mon pays, et moi je tenais par la main d'autres étudiants communistes... Puis un jour, j'ai dit quelque chose qu'il ne fallait pas, j'ai été exclu du parti et j'ai dû sortir de la ronde. »(1979, p. 78 – 79)

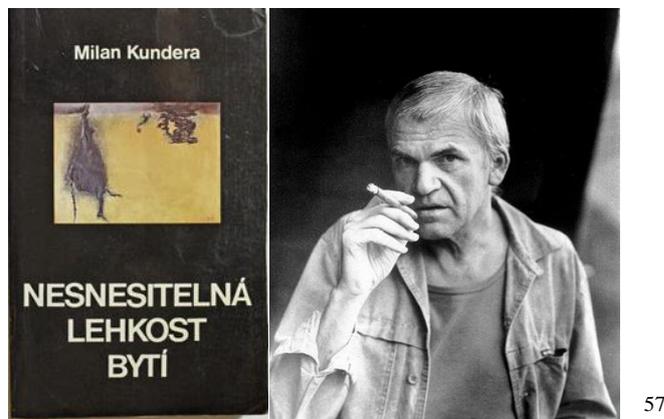
⁵³ Cf. Liehm 1990 [1967].

⁵⁴ *L'Art du roman*, 1986, p. 192.

⁵⁵ Cf. le roman *L'Immortalité* 1993.

⁵⁶ Dans les romans récents dont *La Lenteur* (2003), *L'Identité* (1998) et *L'Ignorance* (2000).

Lecture : L'Insoutenable légèreté de l'être



Consignes de lecture

- Quels sont les quatre personnages principaux de ce roman ? Est-ce qu'il s'agit, d'après vous, de vraies personnes vivantes, ou bien plutôt des possibilités de l'être ?
- Essayez d'expliquer **des concepts de la pesanteur et de la légèreté** en les appliquant sur le comportement des personnages principaux du roman L'Insoutenable légèreté de l'être. Qu'est-ce qui est positif, la pesanteur ou la légèreté ?
- Dans le roman, on parle du mythe de l'éternel retour et de la philosophie du penseur Parménide. La confrontation avec le destin du compositeur Ludwig van Beethoven est également incorporée dans le discours du narrateur. Montrez le processus de la transformation de la légèreté en pesanteur.
- Comment sont représentés les mondes de l'Occident et l'Orient dans le roman⁵⁸ ?
- Donnez la définition du kitsch⁵⁹ d'après le roman.

Tâche à accomplir :

Faites une recherche sur les romans de Milan Kundera écrits en France. Faites le choix de deux romans et caractérisez-les. Comment l'auteur réfléchit sur le statut de l'écrit dans le monde moderne où domine l'image ? Concentrez-vous aussi sur l'œuvre théorique de Milan Kundera, notamment sur Les Testaments Trahis (1993).

⁵⁷ L'Insoutenable légèreté de l'être - Nesnesitelná lehkost bytí, l'édition en version originale tchèque en 1985 à Toronto au Canada; dans la maison d'édition de Sixty-Eight Publishers, 1985. 295 p.

⁵⁸ Cf. aussi Un occident kidnappé ou la tragédie de l'Europe centrale, 1983; cf. Reich-Ranicki 1984.

⁵⁹ Cf. Le Grand 1995.

II. Jiří Kolář: Art du collage-montage-assemblage

Jiří Kolář (1914-2002), poète, écrivain et artiste des arts plastiques, signataire de la Chartre 77, interdit de publication et d'exposition par le régime de la normalisation, émigre à Paris en 1980 où il fonde la Revue K, consacrée aux artistes d'origine tchèque vivant en exil.

a) Jiří Kolář – poète et écrivain

Menuisier de formation, Jiří Kolář, le poète le moins académique des poètes tchèques, exerce toutes sortes de métiers et expose en 1937 des collages poétistes avant de publier son premier recueil de poésie en 1941 qui annonce déjà l'esthétique du collectif Groupe 42 qu'il fonde l'année suivante avec le théoricien de l'art Jindřich Chaloupecký et d'autres poètes et artistes.

Dans cette conception qui identifie « l'intention de l'art au drame quotidien », il publie plusieurs textes, dont Jours de l'année (Dny v roce), journal poétique de 1947, dont le second volet en prose, Années des jours (Roky v dnech), sera saisi par la censure. En 1953, il est condamné à un an de prison pour avoir écrit le Foie de Prométhée (Prométheova játra, 1953).

Lecture : Le Foie de Prométhée

23 juillet 1950. Dimanche

Mladá fronta : Un déserteur de la moisson de paix. Dans le journal Rovnost, numéro spécial du 18 courant à l'occasion de la moisson, nous trouvons, sous le titre « Un déserteur de la moisson de paix », l'histoire de Jan Kolář de Štěpánov qui a délibérément saboté le plan collectif des travaux de la moisson, lequel avait été approuvé et mis à exécution par tous les travailleurs agricoles de Štěpánov. Personne n'a suivi l'exemple de Kolář, car chaque travailleur agricole de Štěpánov sait qui est Jan Kolář. Jan Kolář désire la guerre parce qu'il a refusé de signer le manifeste contre l'utilisation de la bombe atomique. Pour combler la mesure, pour donner sa pleine approbation à la guerre et au massacre des petits enfants, Jan Kolář a dérangé le plan des travaux de la moisson dans son village, il a saboté la récolte. C'est pourquoi Jan Kolář a dérangé le plan des travaux de la moisson dans son village, il a saboté la récolte. C'est pourquoi Jan Kolář est un déserteur de la moisson de paix, c'est pourquoi il est l'ennemi de tous ceux dans le monde entier qui (...) luttent pour la paix. (es)

Oui, refuse de signer le manifeste pacifiste et tu es un fauteur de guerre, refuse de signer le manifeste contre l'utilisation de la bombe atomique et tu désires l'annihilation du monde, refuse de signer n'importe quoi et tu approuves le massacre des enfants, des mères et des vieillards, tu souhaites la victoire des Occidentaux sanguinaires, la ruine de la civilisation, l'asservissement de la patrie. Rien ne pourra t'aider, tu as dérangé le plan – comment tu l'as dérangé, pourquoi, quand, par la faute de qui, cela n'intéresse personne, personne n'a envie de le savoir, tu es tout simplement un criminel, digne du mépris de quiconque appartient à l'espèce humaine⁶⁰.

⁶⁰ Editions de la différence, 1985, p. 148.

29 janvier 1950. Dimanche

Boris Pasternak a aujourd'hui soixante ans. L'organe de l'Union des écrivains tchécoslovaques garde un silence éloquent. Hormis *Svobodné slovo* qui présente un petit poème et trois lignes constatant le fait de l'anniversaire, aucun journal ne dit rien. C'est ce qu'on appelle la vigilance socialiste⁶¹.

(...) Avis au lecteur

La légitimité de l'être d'emprunt qui est celui des textes dont se compose *Le Foie de Prométhée*, le bien-fondé des métamorphoses qu'ils subissent, seront clairs à quiconque sent combien d'êtres et d'événements contribuent, avec ou sans sa connaissance, à former son existence, à quiconque se rend compte des transformations sans nombre que son esprit ne cesse de traverser bon gré mal gré, à quiconque a fait l'expérience de la multiciplité et de la mutabilité de notre époque.

J. K., Paris, 1984⁶²

Consignes de lecture

- Dans le livre, trouvez des exemples des éléments de composition :
 - des carnets de jour
 - des fragments des lettres écrites
 - des citations de la presse écrite, des œuvres littéraires
 - des textes adaptés
 - des paraphrases évidentes ou cachées
- Trouvez le sujet lyrique dans le texte et caractérisez-le.
- De quelle manière est traité le thème de la bestialité de l'homme est du monde ? Comment sont montrées des atrocités de la seconde guerre mondiale et des années 50 dans la Tchécoslovaquie ? Citez un exemple.
- Montrez des éléments postmodernes dans le livre.

b) Jiří Kolář – artiste des arts plastiques

Après avoir exercé dans la littérature, c'est à l'art visuel que Jiří Kolář se consacre. C'est grâce aux arts plastiques et à ses collages que Jiří Kolář sera mondialement connu. Entre 1959 et 1961, il travaille à ses *Poèmes du silence* (*Básně ticha*)⁶³ qui consomment la rupture avec la poésie verbale (la camisole de force des mots) en faveur d'une poésie „concrète“ et „évidente“ qui prendra dès lors la forme du collage à base de textes et d'images imprimés. Il poursuit sa quête d'une poésie qui s'émancipe des mots. Ses *Poèmes du silence* ne seront publiés que bien des années après.

⁶¹ Ibidem, p. 67.

⁶² Ibidem, p. 7.

⁶³ Cf. Kolář 1988 en français; 1994 en tchèque.

Le Dictionnaire des Méthodes (en tchèque *Slovník metod*, 1999), paru en France en 1986, recense les différentes méthodes (plus de 200 techniques de collage) qu'il aura employées dans sa création du collagiste. Collage, froissage, confrontage, roulage, prollage, collage à franges etc. font la renommée internationale de l'artiste.



Collage en miroir, 1976, chiasmage, bois, 50,3 x 71,5 cm⁶⁴

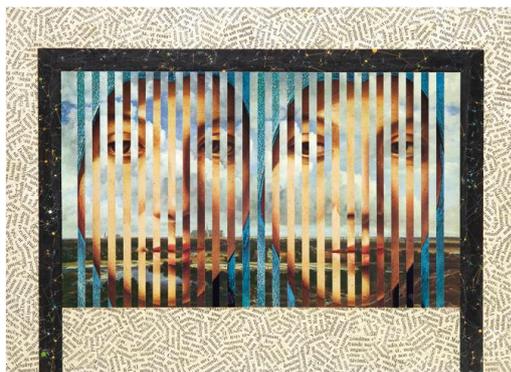
Exemples des techniques du Dictionnaire des Méthodes

A vous :

En consultant le Dictionnaire des Méthodes, trouvez les noms des techniques suivantes :

- des petits bouts de papier imprimés uniformément (annuaire, journal, etc.) sont mis bord-à-bord dans le désordre :
- on colle de nombreuses couches de papier et on en arrache ou ponce certaines ; un motif est découpé en creux et révèle un motif placé derrière la feuille :
- le(du verbe tchèque *muchlat*, froisser) consiste à froisser la feuille que l'on colle ensuite en aplat
- leest une variation de l'intercollage et le motif découpé en creux dessine en soi une figure ;
- leconsiste en la juxtaposition de deux images découpées en bandes régulières et intercalées

Réfléchissez si vous connaissez des techniques pareilles dans le contexte des avant-gardes françaises.



Sans titre, vers 1990
Collage sur bois, 40 x 55 cm⁶⁵

⁶⁴ Jiří Kolář: *Collage en miroir*. [en ligne]. [consulté le 18 août 2014]. Disponible sur: <http://paris.czechcentres.cz/programme/details-de-levenement/jiri-kolar-minotaure1/>

⁶⁵ Jiří Kolář: *Sans titre* [en ligne]. [consulté le 18 août 2014]. Disponible sur: <http://paris.czechcentres.cz/programme/details-de-levenement/jiri-kolar-minotaure1/>

Tâche à accomplir :

Essayez de deviner des titres (au choix 1 - 4) et des techniques des collages (au choix a – d) de Jiří Kolář. Justifiez votre choix en consultant le Dictionnaire des Méthodes de Jiří Kolář.

1. Object - Women´s shoes (1980)
2. Hommage à Mademoiselle Rivière (détail, 1981)
3. Telling a story near the riverside (1979)
4. Sans titre (1981)

- a) Rollage sur le carton
- b) Chiasme/Intercollage sur papier
- c) Mage ou froissage
- d) Collage – objet - chiasmage



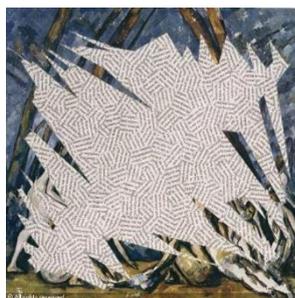
a)⁶⁶



b)⁶⁷



c).....⁶⁸



d).....⁶⁹

⁶⁶ Art des collages de Jiří Kolář. [en ligne]. [consulté le 2 août 2015]. Disponible sur: <http://natashjabushell15.weebly.com/photo-collage-and-treatments.html>

⁶⁷ Art des collages de Jiří Kolář. [en ligne]. [consulté le 2 août 2015]. Disponible sur: <http://acb.cz/Kolar-Jiri-Objekt-Damske-strevice-35676>

⁶⁸ Art des collages de Jiří Kolář. [en ligne]. [consulté le 2 août 2015]. Disponible sur: <http://www.slu.edu/sluma-home/collections/art-collection/kolar/hommage>

⁶⁹ Art des collages de Jiří Kolář. [en ligne]. [consulté le 2 août 2015]. Disponible sur: <http://artsalesindex.artinfo.com/asi/lots/3323603>

Relations franco-tchèques

Sujet 6 : La littérature tchèque dans le contexte international du 20e siècle

Dans cette unité, nous allons...

... découvrir de grands œuvres de la littérature tchèque entre les deux guerres mondiales
.... situer le contexte historique et artistique des œuvres analysés

a) La littérature tchèque entre les deux guerres mondiales : Karel Čapek et Karel Poláček

Karel Čapek (1890 – 1938) :

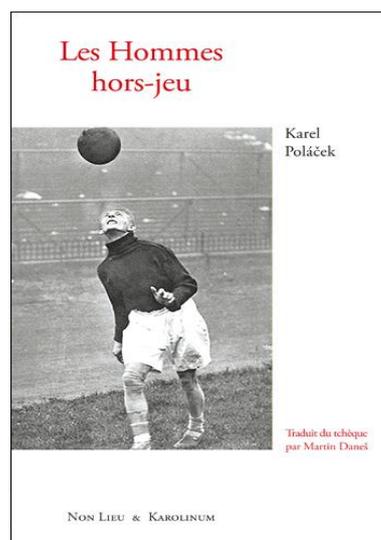
La Maladie Blanche (pièce de théâtre) – Bílá nemoc (1937)

Le R.U. R. (pièce de théâtre) (1921)

La Guerre des Salamandres (roman) – Válka s mloky (1935)

Karel Poláček (1892 – 1945) :

Les Hommes hors jeu (roman) – Muži v ofsaju (1931)⁷⁰



⁷⁰ Karel Poláček : Les Hommes hors-jeu. [en ligne]. [consulté le 20 juin 2022]. Disponible sur : <https://karolinum.cz/knihy/polacek-les-hommes-hors-jeu-9007>

b) La deuxième vague du surréalisme et la vie dans les catacombes :

Bohumil Hrabal (1914 – 1997) :

Les Palabreurs (conte L'œil de diamant) – Pábitelé (Diamantové očko) (1964)

c) Les héros et les anti-héros des années 40 et 50 :

Josef Škvorecký (1924 – 2012) :

Les Lâches (écrit en 1948, publié en 1958) - Zbabělci

Canada (émigration 1968) : maison d'édition Sixty-eight Publishers (fondée en 1970)

Lecture - Karel Čapek : La maladie blanche (1937)⁷¹

« Je ne suis pas un homme politique, mais en tant que médecin, j'ai le devoir de me battre pour chaque vie humaine, n'est-ce pas ? C'est simplement le devoir de tout médecin d'empêcher la guerre ! »

Un nouveau virus, venu de Chine, frappe mortellement les plus de quarante ans. Jusqu'à ce qu'un modeste médecin mette au point un traitement contre cette terrible « maladie blanche ». Sa seule condition pour dévoiler sa découverte : que toutes les nations s'engagent à ne plus faire la guerre. Mais les puissants sont-ils prêts à abandonner leurs rêves de gloire et de richesse pour rester en vie ?⁷²

ACTE I

Le conseiller d'État

Scène 1

Trois lépreux couverts de pansements.

le premier lépreux : C'est la peste, je vous dis, la peste. Dans notre rue, il y a déjà plusieurs personnes touchées dans chaque maison. L'autre jour, j'ai dit au voisin: «Vous aussi, vous avez une petite tache blanche sur le menton. » Et lui, il m'a répondu qu'il ne sentait rien. Mais maintenant, il lui tombe déjà des morceaux de chair, comme à moi. C'est la peste.

le deuxième lépreux : Pas la peste, la lèpre. On appelle ça la maladie blanche, mais on devrait dire : le châtiment. Une maladie comme ça ne peut pas venir d'elle-même. C'est Dieu qui nous punit.

le troisième lépreux : Mon Dieu! Mon Dieu! Mon Dieu!

le premier lépreux : Le châtiment, le châtiment? Je voudrais bien savoir pour quoi je dois être puni. Je n'ai pas tellement joui de la vie, moi. Tout ce que j'ai eu, c'est de la misère. Ça serait un drôle de Dieu, ça, un Dieu qui punirait les malheureux, non?

le deuxième lépreux : Attends, tu n'as encore rien vu. Au début, ce n'est que sur la peau, mais après ça commence

⁷¹ Karel Čapek : La maladie blanche. Traduit par Martin Daneš. [en ligne]. [consulté le 20 juin 2022]. Disponible sur : <https://www.editionsdusonneur.com/extraits/9782373852578.pdf>

⁷² Karel Čapek: La maladie blanche. Préface. [en ligne]. [consulté le 20 juin 2022]. Disponible sur : <https://www.editionsdusonneur.com/livre/la-maladie-blanche/>

à te vriller l'intérieur, que tu te dis que ce n'est pas possible, ça doit être un châtement, il doit y avoir une raison...

le troisième lépreux : Seigneur... Jésus, Marie, Joseph...

le premier lépreux : Bien sûr qu'il y en a une. On était beaucoup trop nombreux sur la Terre, c'est pour ça que la moitié d'entre nous doit crever pour faire place à l'autre moitié, voilà. Tu es boulanger, tu fais de la place à un autre boulanger. Et moi je suis un pauvre et je fais de la place à un autre pauvre diable, pour qu'il puisse crever de faim à ma place. Voilà pourquoi cette peste s'abat sur le monde.

le deuxième lépreux : Pas la peste, la lèpre. Si tu avais la peste, mon vieux, tu deviendrais tout noir, avec la lèpre tu es blanc comme... comme la craie.

le premier lépreux : Blanc ou noir, je m'en fous. Si au moins je ne puais pas comme ça.

le troisième lépreux :
Seigneur, ayez pitié de nous ! Seigneur, ayez pitié de nous !

le deuxième lépreux : Et encore, toi, tu es seul. Mais quand on déguste sa femme et ses propres enfants, hein? Les pauvres, comment peuvent-ils encore me supporter? Ma femme aussi, elle vient d'attraper une tache blanche sur la poitrine. À côté de chez nous, il y a un tapissier, il gémit tout le jour et toute la nuit... Jour et nuit...

le troisième lépreux : Mon Dieu ! Mon Dieu ! Mon Dieu !

le premier lépreux : Tais-toi ! Qui va t'écouter, lépreux, hein?

Rideau.

Consignes de lecture :

Lisez le texte et résumez-le. Qu'est-ce que la maladie blanche ? Comment réagissent ceux qui sont touchés ?

Relations franco-tchèques

Sujet 7: Culture juive dans les Pays Tchèques



Vitrail de l’Ancienne Synagogue de la ville de Pilsen, septembre 2011. Photo © Lucie Divišová

Dans cette unité, nous allons...

- ...réviser des événements historiques s’appuyant sur les origines de la nation juive
- ...découvrir le patrimoine culturel du peuple juif en Bohême et Moravie et dans la région de Pilsen
- ...comparer des racines de la culture juive et chrétienne
- ...visiter l’Ancienne Synagogue de la ville de Pilsen et étudier des panneaux rappelant la présence de la communauté juive dans la région : découvrir des coutumes, des fêtes, des cimetières juifs presque oubliés, des ghettos et des musées.

1. Une petite révision d’histoire...vers les racines du judaïsme et du christianisme

Quiz⁷³. Choisissez la bonne réponse.

Q1. Quelle religion apparaît la première ?

- Le christianisme
- Le judaïsme
- L’islam

⁷³ Quiz transformé et raccourci; inspiré par Les débuts du judaïsme et du christianisme. [en ligne]. [consulté le 20 avril 2021]. Disponible sur: <http://www.quizz.biz/quizz-160142.html>.

Q2.

Où vivent les Hébreux entre le X^e et le VI^e s. avant JC ?

- à Rome
- à Babylone
- En Gaule
- En Palestine
- Partout dans le monde

Q3.

Quels sont les trois puissants voisins des Hébreux au X^e s. avant JC ?

- Les Babyloniens
- Les Egyptiens
- Les Grecs
- Les Gaulois
- Les Assyriens

Q4.

Comment s'appellent les 2 royaumes des Hébreux ?

- Le royaume de Juda
- Le royaume de Jésus
- Le royaume de Jérusalem
- Le royaume d'Israël
- Le royaume de Babylone

Q5.

Quel royaume hébreu disparaît le premier ?

- Le royaume de Juda
- Le royaume de Jérusalem
- Le royaume de Prusse
- Le royaume d'Israël
- Babylone

Q6.

Quand commence l'écriture de la Bible hébraïque ?

Au X° s. avant JC

Au VIII° s. avant JC

Au I° s. avant JC

Au VIII° s.

Au X° s.

Q7.

Quel peuple détruit le 1er Temple de Jérusalem ?

Les Egyptiens

Les Babyloniens

Les Romains

Les Grecs

Les Juifs

Q8.

Quel peuple détruit le 2ème Temple de Jérusalem en 70 ?

Les Egyptiens

Les Babyloniens

Les Romains

Les Grecs

Les Juifs

Q9.

Suite à la diaspora, les Hébreux sont appelés :

Juifs

Chrétiens

Romains

Grecs

Musulmans

Q10.

La Bible hébraïque se compose :

- Du nouveau Testament
- Uniquement de l'Ancien Testament
- Du Nouveau et de l'Ancien Testament

Q11.

Dans la Bible hébraïque, il n'y a pas :

- De prières
- De récits
- De règles
- L'histoire des Juifs
- L'histoire de Jésus

Q12.

Quelles religions sont monothéistes ?

- La religion juive
- La religion romaine
- La religion grecque
- La religion chrétienne
- La religion égyptienne

Q13.

Dans le Temple de Jérusalem se trouvait :

- Une statue de Jésus
- Les Tables de la Loi
- Rien
- Les dix commandements gravés
- Des statues de dieux romains

Q14.

Jésus a vécu en même temps que :

- Jules César

Alexandre le Grand

Ponce Pilate

Vercingétorix

Constantin

Q15.

A quel siècle est mort Jésus ?

VIII^e s. avant JC

I^e s. avant JC

I^e s.

VIII^e s.

XIX^e s.

Q16.

D'après le message de Jésus :

Les Juifs doivent se révolter et chasser les Romains de Palestine

Les hommes doivent croire en un seul dieu

Les hommes doivent se respecter et s'aimer

Les Juifs doivent être tous crucifiés

Q17.

L'histoire de Jésus et son message sont écrits dans :

Le Nouveau Testament

L'Ancien testament

La Bible hébraïque

Q18.

Ceux qui croient en Jésus et en son message deviennent :

Juifs

Hébreux

Chrétiens

Musulmans

Polythéistes

Q19.

Quel personnage contribue à diffuser le christianisme dans l'empire romain ?

César

Ponce Pilate

Paul de Tarse

L'empereur Auguste

Q20.

Entre le I^o et le III^o s. , les chrétiens dans l'empire romain sont :

Bien vus

Arrêtés

Tués

Torturés

Acceptés

Q21.

Les chrétiens sont obligés de pratiquer leur religion en cachette, par ex. , dans les . . .

Synagogues

Basiliques

Catacombes

Eglises

Temples

Q22.

Quel est le 1er empereur romain qui devient chrétien ?

Auguste

Hadrien

Constantin

Théodose

Q23.

L'Edit de Milan en 313 :

Permet au christianisme d'être la seule religion autorisée dans l'empire romain

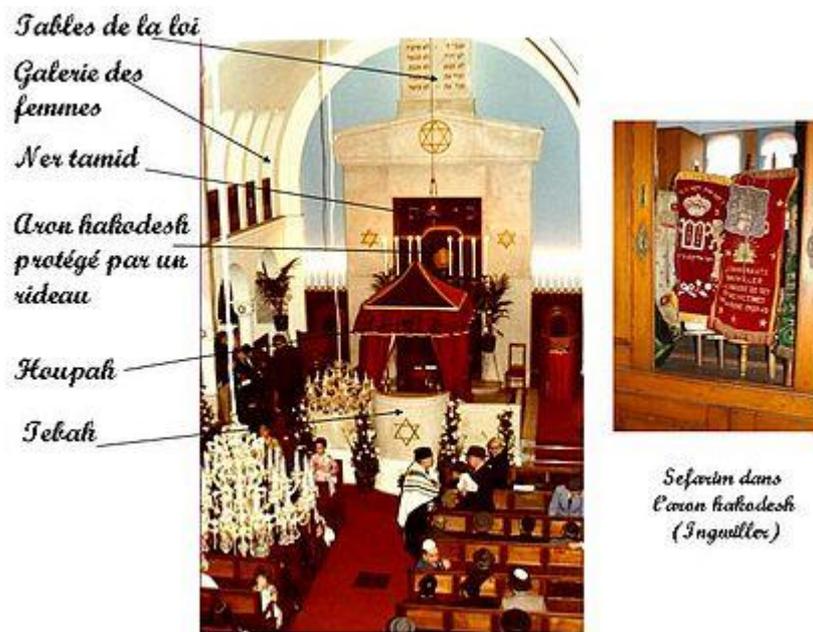
Permet aux chrétiens de pratiquer leur religion librement

Supprime définitivement le christianisme de l'empire romain

Autorise le christianisme dans l'empire

2. Une synagogue, une église – quelle est la différence ?

Temple miniature



La synagogue consistoriale de Neuilly avant un mariage⁷⁴

Vocabulaire:

Ner tamid – candélabre

Aron hakodesh – arche sainte

Tebah – autel (équivalent de l'autel à l'époque de Tabernacle et des Temples)

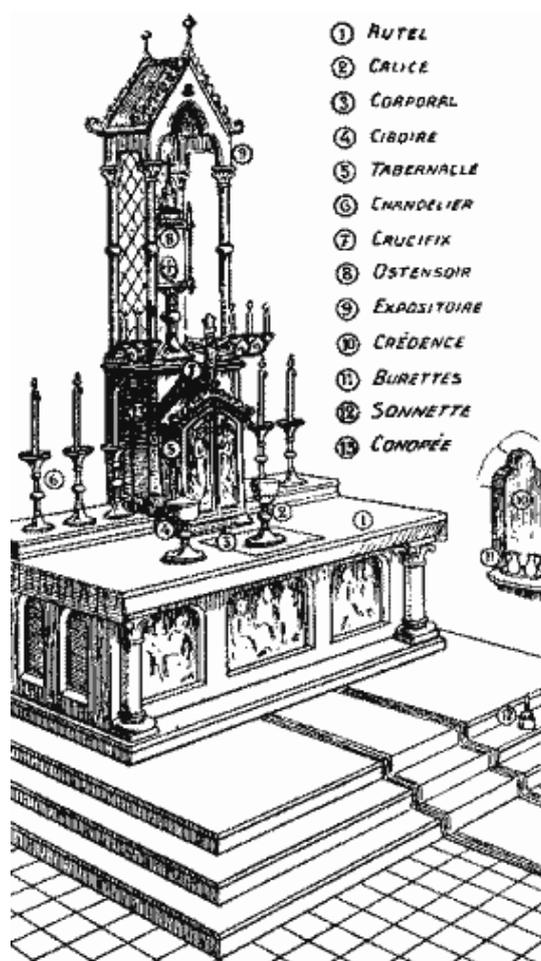
⁷⁴ La synagogue consistoriale de Neuilly. [en ligne]. [consulté le 11 août 2021]. Disponible sur: <http://www.synaneuilly.com/>

Houppa, houpah - dais sous lequel sont célébrés les mariages. Le houpah est souvent installé en extérieur, particulièrement en Israël.

Tâche à accomplir : complétez le texte⁷⁵.

L'origine des synagogues remonte, d'après l'opinion commune, à l'époque de l'Exil à..... La synagogue a suppléé à l'absence du et du culte qui s'y déroulait. Au retour de l'Exil, l'institution sera conservée et même développée, à la faveur de la restauration d'..... et de (noms des prophètes) et de l'activité des scribes. Les synagogues se répandirent rapidement en Palestine mais aussi dans les communautés juives installées à l'étranger.

L'autel d'une église (le mobilier d'une église)⁷⁶



le **conopée** est le voile recouvrant le tabernacle

⁷⁵ Cf. Schubert 2003; cf. aussi A la découverte du monde biblique. [en ligne]. [consulté le 10 novembre 2021]. Disponible sur: http://www.interbible.org/interBible/decouverte/comprendre/1999/clb_991112.htm

⁷⁶ Autel d'une église. [en ligne]. [consulté le 11 août 2021]. Disponible sur: http://www.ceremoniaire.net/sainte_messe/enfants_1931/eglise.html

Tâche à accomplir :

Comparez l'autel d'une église et d'une synagogue. Expliquez à quoi servent: un tabernacle, un conopée, des ostensoirs et un ciboire.

3. Etre juif, juive – identité nationale ? Religieuse ? Culturelle⁷⁷ ?

Racontez : Avez-vous rencontré des traces de la culture juive en France ? Où ?

4. Les juifs dans les Pays Tchèques⁷⁸

- les juifs de l'Est x de l'Ouest (des débuts – 18e siècle)
- pendant l'occupation nazie: camp de concentration Terezín dans la Bohême centrale
- pendant le communisme en Tchécoslovaquie
- après 1989 (la Révolution de Velours)

Juifs dans les Pays de l'Europe⁷⁹

TABLEAU DES ÉVOLUTIONS DÉMOGRAPHIQUES		
	<i>A la veille de la Seconde Guerre mondiale</i>	<i>1998-99</i>
Albanie	204	10
Allemagne	210 000 ¹⁷	60 000
Bulgarie	50 000	3 000
Moldavie	250 000 (à l'époque Bessarabie)	18 000
Hongrie	403 000	70 000
Pologne	3 250 000	8 à 10 000
Roumanie	800 000	14 000
Tchécoslovaquie	350 000	<i>Slovaquie</i> 6 000 <i>Rép. tchèque</i> 5 000
Yougoslavie	82 242	5 à 6 000 avant 1991 et moins de la moitié aujourd'hui (Républiques de l'ex-Yougoslavie)

„L'insulte m'a brisé le cœur, je ne peux pas m'en remettre.
J'espère un signe de sympathie, mais rien ne vient.
Je cherche quelqu'un qui me console, mais je ne trouve personne.
Dans ma nourriture ils ont mis du poison,
et quand j'ai soif ils m'offrent du vinaigre⁸⁰.“ Psaume 69, 21 – 2

⁷⁷ Cf. Čapková 2005; Sachar 1999.

⁷⁸ Cf. Pěkný 2001; Jakubec-Rozkošná 2004.

⁷⁹ Cf. BENBASSA, Esther. Juifs d'Europe centrale et orientale à l'ère du postcommunisme. In *Historiens et géographes*, n. 377, p. 225.

⁸⁰ Psaume 69. [en ligne]. [consulté le 9 septembre 2021]. Disponible sur: <https://www.bible.com/fr/bible/63/psa.69.frc97>

5. Synagogues de l'Europe centrale et orientale (surtout du 19^e siècle)

Huit types d'architecture de base des synagogues au 19^e siècle⁸¹ :

- a) Type d'une **maison champêtre**
- b) Type d'une **maison bourgeoise**
- c) Type d'une **église protestante**
- d) Type du **temple du roi Salomon**
- e) Type d'un **bâtiment d'usines**
- f) Type d'un **palais**
- g) Type d'une **église catholique**
- h) Type d'une **église orthodoxe**

A vous :

Observez des plans des synagogues de Pilsen et de Prague et essayez de préciser de quel type d'architecture il s'agit.



Les plaques commémoratives des famille juives a Pilsen. Photo © Lucie Divišová

⁸¹ Cf. Synagogues of East-Central Europe, 1781 – 1944. Exposition. Stará Synagoga Plzeň (Ancienne Synagogue de Pilsen), 15. 10. – 30. 10. 2015.

6. Synagogues et musées juifs de Prague et de Pilsen

a) synagogues de Prague

Pendant notre visite guidée de Prague, nous allons découvrir le quartier central de **Josefov**⁸²: le cimetière juif avec des milliers et des milliers de stèles, accumulées pendant trois siècles (du 15^e au 18^e siècle). Avec l'**hôtel de ville juif** dont les aiguilles de l'horloge tournent à l'envers, on peut y encore voir la plus grande concentration de synagogues de l'Europe : **les synagogues Vieille-Nouvelle, Pinkas et Klaus, la synagogue Espagnole et la synagogue Maisel.**



Praha – Maiselova synagoga. /
Prague - Synagogue Maisel. Photo © Lucie Divišová

⁸² Cf. Kraemer 1999; Goldberg 1989.

Dans le quartier de Nové Město, dans la rue Jeruzalémská, se trouve la plus grande synagogue de Prague, l'extravagante synagogue du Jubilé, **construite à partir de 1905**, aux décors intérieurs et extérieurs polychromes.



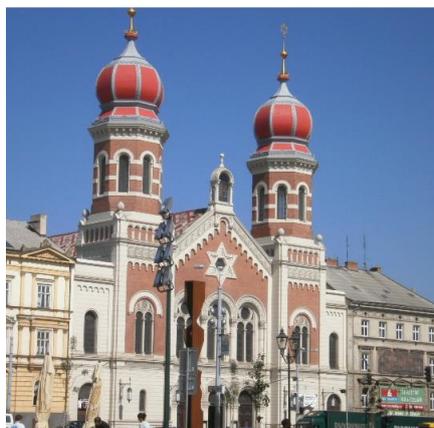
Synagogue du Jubilé, Prague. Photo © Lucie Divišová

b) synagogues de Pilsen

Pendant notre cours des Relations-franco tchèques, nous allons visiter le musée du docteur Šimon Adler, un mémorial à l'historien juif, et **découvrir la Nouvelle et l'Ancienne Synagogue de Pilsen**. A vous de visiter l'intérieur de la Nouvelle Synagogue; nous allons visiter l'Ancienne Synagogue de la ville de Pilsen et étudier des panneaux rappelant la présence de la communauté juive dans la région.

- **La Grande (Nouvelle) Synagogue de la ville de Pilsen**

La **Grande Synagogue** de Pilsen (1888) est par sa taille la seconde synagogue d'Europe. L'architecte viennois Max Fleischer a dessiné les plans originaux de la synagogue en style gothique avec des contreforts en granit et deux tours jumelles de 65 mètres de haut.



Nouvelle Synagogue de Pilsen. Photo © Lucie Divišová

- **L' Ancienne Synagogue de la ville de Pilsen**

Construite dans les années 1858 – 1859 en style néo-roman, nommée « monument culturel de la République tchèque » (appellation officielle reconnaissant l'importance pour le pays d'un élément du patrimoine culturel national). Fermée dans les années 50 du 20^e siècle, restaurée et réouverte en 2014.



Ancienne Synagogue de Pilsen en septembre 2011, avant la restauration. Photo © Lucie Divišová



Ancienne Synagogue de Pilsen, après la réouverture en 2014. Photo© Lucie Divišová

- **Le Musée du docteur Šimon Adler à Dobrá Voda près de Hartmanice (dans La Forêt de Bohême)**

Le Musée du docteur Šimon Adler⁸³ a été construit comme un mémorial à l'historien juif et Rabbin docteur Šimon Adler qui est né à Dobrá Voda et qui est devenu victime de l'Holocauste en 1944. Le Musée montre également la culture et la religion de la population juive dans l'ouest de la région.

7) Culture juive et le courant littéraire important dans les années 20 et 30 du 20^e siècle

Découvrons ensemble le Cercle de Prague (Prager Kreis⁸⁴): Robert Musil – Max Brod – Franz Kafka

Il s'agit d'une rareté culturelle : ces écrivains de nationalité juive ont vécu dans les Pays Tchèques, mais ils ont créé des œuvres littéraires en allemand.

Lecture : Franz Kafka : La Métamorphose

⁸³ Muzeum Dr. Šimona Adlera. [en ligne]. [consulté le 9 septembre 2021]. Disponible sur: http://muzeum.sumava.net/?page_id=1432

⁸⁴ Cf. Pazi 1978; Runfola 2002.

Relations franco-tchèques

Sujet 8 : Arts plastiques dans les pays tchèques au 19e et du début 20e siècle

Axe franco-tchèque

Visite de la Galerie de la Bohême de l'Ouest de Pilsen

Promenade à Pilsen : fresques sur les maisons

(tableaux des artistes dont Josef Mánes, Antonín Machek, Mikoláš Aleš, Antonín Chittussi, Antonín Slavíček, Jan Preisler, Jaroslav Špillar etc.)

Dans cette unité, nous allons...

.... découvrir des artistes remarquables et exceptionnels

.... nous allons visiter la Galerie de la Bohême de l'Ouest de Pilsen

A) Josef Mánes

Josef Mánes (1820 - 1871) est un peintre tchèque. Ses œuvres sont principalement des paysages, des portraits et des tableaux historiques. Œuvres: Il est l'auteur **du cadran de l'horloge astronomique** de Prague qui est refait au XIXe siècle. Il a dessiné le premier uniforme du mouvement Sokol.

Josef Mánes : Orloj (Cadran de l'horloge astronomique)⁸⁵



⁸⁵ Josef Mánes : Orloj. [en ligne]. [consulté le 20 juin 2022]. Disponible sur : www.orloj.eu/cs/orloj_manes_kalendar.html

Josef Mánes : Švadlenka (La couturière)⁸⁶



B) Mikoláš Aleš

Mikoláš Aleš (1852- 1913) est un aquarelliste, un dessinateur et un illustrateur tchèque très populaire en Tchéquie. En 1878, il participe à la décoration du Théâtre national de Prague avec une série de fresques sur le thème de la « Patrie ».

Fresques à Pilsen :

Où ?



Fresques sur les maison à Pilsen. Photo © Lucie Divišová

⁸⁶ Josef Mánes : Švadlenka. [en ligne]. [consulté le 20 juin 2022]. Disponible sur : https://sbirky.ngprague.cz/dielo/CZE:NG.O_3000

C) Antonín Chittussi

Antonín Chittussi (1847 – 1891). Peintre impressionniste tchèque; il expose aux Salons de Paris des motifs de la forêt de Fontainebleau ou des rives de la Seine, ainsi que des paysages de Bohême (la *Seine à Suresnes*, v. 1885, Prague, G. N. ; *Paysage des hauteurs tchéco-moraves*, 1882, *id.*).

Antonín Chittussi : Francouzská krajina (Le paysage français)⁸⁷



D) Antonín Slavíček

Antonín Slavíček (1870 – 1910) est un peintre impressionniste tchèque. Il est principalement connu pour ses paysages.

Antonín Slavíček : Silnice / Krajina z Kameniček (La Route/Le paysage de Kameničky)⁸⁸



⁸⁷ Antonín Chittussi: Francouzská krajina. [en ligne]. [consulté le 20 juin 2022]. Disponible sur : <https://vltava.rozhlas.cz/vystava-antonina-chittussiho-v-pardubicich-5092992>

⁸⁸ Antonín Slavíček: Silnice / Krajina z Kameniček. [en ligne]. [consulté le 20 juin 2022]. Disponible sur : <http://www.zpc-galerie.cz/cs/jedno-dilo-jeden-svet-antonin-slavicek-silnice-krajina-z-kamenicek-1903-1904-605>

E) Jan Preisler

Jan Preisler (1872 - 1918) commence à peindre dans un style néo-romantique, mais plus tard, il en vient à préférer l'approche allégorique du symbolisme. À la fin des années 1890, sous l'influence d'Alfons Mucha et de Vojtěch Preissig, il se lance dans l'Art nouveau.

Son admiration pour Munch, Gauguin et Cézanne l'ont amené à simplifier son style et sa palette, mais les grands thèmes présents déjà dans les tableaux de sa jeunesse, la solitude et la séduction, n'ont jamais cessé de l'obséder.

Jan Preisler: Černé jezero (Le lac noir)⁸⁹



⁸⁹ Jan Preisler: Černé jezero. [en ligne]. [consulté le 20 juin 2022]. Disponible sur : https://sbirky.ngprague.cz/dielo/CZE:NG.O_2618

Adresses utiles – à visiter :

Pilsen

Galerie Masné krámy

Site internet : <http://www.zpc-galerie.cz/>

Prague

a) Národní galerie – Galerie nationale

Schwarzenberský palác (Le Palais Schwarzenberg) et Šternberský palác (Le Palais Šternberg)

Entrée gratuit pour les étudiants moins de 26 ans.

Site internet : <http://www.ngprague.cz/en/>

b) Zámek Trója – 19e siècle – Château Trója

Le Château de Troja est un édifice remarquable et exceptionnel. En fait, il vaudrait mieux l'appeler une villa plutôt qu'un château, car elle fait écho aux opulentes villas suburbaines romaines que son constructeur, le comte Wenzel Adalbert de Sternberg, rencontra au cours de son long voyage. Les maisons spectaculaires au milieu de jardins sans fin l'ont tellement fasciné qu'il a décidé de transférer un morceau de la «Ville éternelle» dans son pays natal. Le jeune comte a eu la chance de sélectionner à la fois le site et les artistes qui devaient réaliser son rêve.

Site internet : <http://www.ghmp.cz/zamek-troja/>

c) Bílkova vila – Villa de Bílek, sculptures, près du château de Prague

František Bílek (1872–1941) était une artiste de l'ère du symbolisme, non seulement en tant qu'architecte mais aussi auteur d'arts appliqués, graphiste, illustrateur et penseur religieux.

Site internet : <https://www.ghmp.cz/en/frantisek-bilek/>

Relations franco-tchèques

Sujet 9 : Le Baroque dans les Pays Tchèques

Dans cette unité, nous allons....

- apprendre à distinguer des traits représentatifs du maniérisme et du baroque dans les Pays Tchèques
- admirer le Baroque de Prague: églises, palais, châteaux, couvents, monastères...
- découvrir le baroque de la ville de Pilsen et **le gothique baroque** dans les environs de la ville (monastères de Plasy, de Kladruby et le Prieuré de Mariánská Týnice)
- pendant notre visite guidée et interprétée du **Musée régional de la ville de Pilsen (Národopisné muzeum)**, nous allons voir également le mobilier baroque ainsi que des pièces aménagées en style du Rococo

1. Les courants artistiques sont caractérisés par des traits représentatifs. L'art baroque (B) ou

l'art gothiques (G) ?

- Le qualificatif flamboyant dans le contexte de cette architecture a été employé pour décrire les motifs en forme de flammes (soufflets et mouchettes).
- L'abondance des détails et des couleurs, des formes et des parfums est typique pour ce courant artistique; des sentiments et des sensations sont exprimés⁹⁰.
- La mort est souvent un thème fréquent dans les œuvres.
- L'esthétique est marquée par l'exubérance, le foisonnement de l'écriture et la surcharge ornementale⁹¹.
- La forme des piles, la décoration des chapiteaux, la proportion des niveaux (grandes arcades, triforium, fenêtres hautes) participent tous à l'expression de l'esthétique de l'architecture. L'esthétique est marquée par la volonté de hauteur et la recherche de verticalité.
- Ce courant artistique mêle les contraires (le réel et l'illusoire, le grotesque et le sublime, le mensonge et la vérité).
- L'arc brisé et la voûte sur croisée d'ogives sont utilisés bien avant l'apparition des premiers bâtiments.

⁹⁰ Cf. Kalista 2013.

⁹¹ Cf. Černý 1996.

2. Le Baroque de Prague⁹² : églises, palais, châteaux, couvents, monastères....

A) Tâche à accomplir :

Vous avez déjà visité la ville de Prague. Identifiez les noms des monuments baroques sur les photos. Justifiez votre choix.

- **L'église Saint-Nicolas de Malá Strana**, une des églises les plus visitées de Prague, se situe dans le quartier de Malá Strana, à l'ouest de la Vltava. Sa coupole et sa fière tour font traditionnellement partie du panorama du Château de Prague. La plus belle réalisation du baroque a son apogée (construite entre 1704 et 1755 par K. I. Dientzenhofer et A. Lurago).
- **Le Palais Kinský** est un palais baroque de K. I. Dientzenhofer, situé sur la place de la Vieille-Ville. Il est à présent un musée d'art abritant des collections de la galerie nationale de Prague.
- **Le Clementinum** abrite la bibliothèque nationale tchèque, fondée en 1781. Un couvent dominicain y est établi en 1227; celui-ci a été transformé en 1556 en collège jésuite, le collège Saint-Clément. L'église Saint-Sauveur de Prague est une église du Clementinum (des architectes dont Carlo Lurago et Francesco Caratti ont participé à sa construction).
- **Loreto ou Notre-Dame de Lorette de Prague** (1666-1668) de K. I. Dientzenhofer est le lieu le plus important de pèlerinage marial de Bohême. Le sanctuaire s'ordonne autour de la Santa Casa, fidèle copie du modèle italien. Il abrite de nombreuses richesses artistiques dont l'église de la Nativité, le trésor d'art sacré et le célèbre carillon dont les cloches rythment la journée du quartier du château.

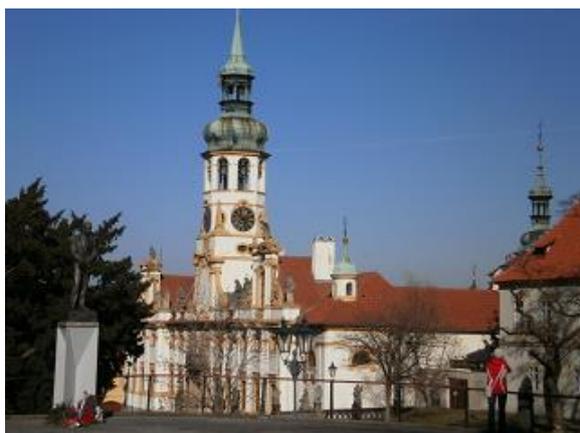


Photo © Lucie Divišová

a)

⁹² Cf. Bartlová et al. 2001.



Photo © Lucie Divišová

b)



Photo © Lucie Divišová

c)



Photo: Oskar Exner, redakce portálu hl. m. Prahy⁹³

d)

⁹³ Portál hlavního města Prahy. [en ligne]. [consulté le 2 septembre 2021]. Disponible sur : http://www.praha.eu/jnp/cz/co_delat_v_praze/kultura/muzea_a_vystavy/anezsky_klaster_se_stehuje.html

B) A vous de visiter.... (visite individuelle)

- **Le Château de Troja**

Site internet: <http://www.trojachateau.com/>

Heures d'ouverture : consultez le site internet

Adresse: U Trojského zámku 4/1, 170 00 Praha 7

Correspondance: métro ligne C Nádraží Holešovice, puis bus numéro 112 – station Zoologická zahrada ou bus numéro 236- station Zoologická zahrada.

Le Château de Troja accueille actuellement une exposition permanente d'œuvres d'art tchèque du 19^e siècle provenant des collections de la Galerie municipale de Prague (la visite de l'intérieur est donc facultative). Le château baroque avec un vaste jardin décoré des sculptures baroques a été construit entre 1679 et 1685 sur ordre du comte Václav Vojtěch de Štemberk. Le chantier a été dirigé par l'architecte bourguignon Jean Baptiste Mathey qui s'est laissé inspiré des villas de la banlieue de Rome. Le plafond de la salle principale est orné d'une fresque qui montre l'apothéose de la victoire des Habsbourg sur les Turcs à Vienne.



94

- **Palais Schwarzenberg**, à côté du Château de Prague

Site internet: <http://www.ngprague.cz/objekt-detail/schwarzenbersky-palac/>

Heures d'ouverture:

Tous les jours sauf lundi de 10h à 18h

Adresse: Schwarzenberský palác, Hradčanské nám. 2, Praha 1

Correspondance: Tram 22 – station Pražský hrad

⁹⁴ Avantgarde Praha. Trojský zámek. [en ligne]. [consulté le 2 septembre 2021]. Disponible sur : <http://www.avantgarde-prague.cz/mice/kulturni-pobyty/ukazky-programu/ukazka-c-1/>

En 1545, un imposant palais Renaissance est édifié pour la famille noble des Lobkowicz. Le palais ainsi que les sgraffites d'Italie du Nord qui le décorent ont été terminés en 1567. Le style de la Renaissance du palais se retrouve non seulement dans les sgraffites déjà mentionnés, mais également dans la corniche fortement arrondie et la hauteur des pignons. En 1719, le palais devient la propriété de la famille noble des Schwarzenberg. A l'heure actuelle, le palais est géré par la Galerie nationale qui y a ouvert **une exposition sur le baroque en Bohême ouverte au public.**

Tâche à accomplir :

Après avoir étudié des traits caractéristiques de l'art baroque et après la visite du **Palais Schwarzenberg de Prague** (et du Château de Troja), essayez de rédiger l'essai sur le baroque dans Les Pays Tchèques. Thèmes au choix :

- Expliquez des traits du maniérisme et du baroque dans les Pays Tchèques.
- Essayez de définir comment reflètent des chefs d'œuvres baroques l'esprit de ce courant artistique.
- Choisissez deux artistes baroques (peintres, sculpteurs ou architectes) et caractérisez leur apport au développement du courant artistique.
- Quel était le rôle de l'ordre des Jésuites dans le courant baroque ? Prenez en considérations des points positifs et négatifs.

3. Le Baroque à Pilsen

Pendant votre visite guidée de Pilsen, n'oubliez pas de remarquer et de noter des traces du baroque :

- **Kostel sv. Anny (Eglise St. Anne)**

Eglise baroque, construite par Joseph Auguston (1670 – 1735); 1714: couvent de l'ordre dominicain, féminin (L'ordre des Prêcheurs). Le couvent supprimé en 1782 (par des réformes de Joseph II), 1804 l'ordre des chanoines réguliers de Prémontré a transformé le bâtiment en lycée, puis en musée et bibliothèque.



Kostel sv. Anny (Eglise St. Anne), Plzeň. Photo © Lucie Divišová

A vous : Observez ce que l'église abrite aujourd'hui.

- **Národopisné muzeum Plzeňska (Musée régional) – visite guidée et interprétée**

Maisons de la Renaissance et du baroque.



Musée régional de la ville de Pilsen. Photo © Lucie Divišová

La première partie de l'exposition présente les intérieurs des maisons bourgeoises de style gothique jusqu'au début du 20^{ème} siècle. La deuxième partie documente la vie et les coutumes des habitants de la campagne autour de Pilsen. On peut y admirer deux cuisines noires et une pharmacie historique. **Pendant notre visite guidée et interprétée**, nous allons voir également **le mobilier baroque** ainsi que des pièces aménagées **en style du Rococo**⁹⁵.

- **Kostel Nanebevzetí P. Marie (Eglise Notre - Dame de l'Assomption)**

Eglise fondée à la fin du 13^{ème} siècle, avec un presbyterium décoré et des fenêtres ornées des croisées d'ogive; elle fait partie du monastère franciscain, un des bâtiments les plus vieux de la ville, possède un intérieur gothique et une façade baroque.



Kostel Nanebevzetí P. Marie (Eglise Notre - Dame de l'Assomption), Plzeň. Photo © Lucie Divišová

A vous : Quel musée se trouve à côté de l'Eglise Notre Dame ? Quels objets de quelle période de l'art peut-on voir à l'intérieur ?

- **La colonne de la peste**⁹⁶ de 1681 se situe entre la mairie et la cathédrale.

A vous : Observez de quel élément est couronnée la colonne. Justifiez votre réponse.

⁹⁵ Cf. Frýda 2008.

⁹⁶ Cf. Památky západních Čech. Studie a zprávy (kol. autorů), IV/2014.

4. La région de Pilsen – à la découverte de l’art baroque

Une manifestation caractéristique **du gothique baroque dans la région de Pilsen** est représentée par l’œuvre du bâtisseur Jan Blažej Santini - Aichel⁹⁷.

Tâche à accomplir:

Avant de visiter les monastère de Plasy et de Kladruby et le Prieuré de Mariánská Týnice, préparez **un exposé sur le gothique baroque** qui n’a son équivalent nulle part ailleurs (qui est une spécialité tchèque, une synthèse harmonieuse des deux styles).

- **Monastère de Plasy:** La construction unique de Jan Blažej Santini - Aichel. Ce monastère est construit sur un terrain marécageux et soutenu par 5 100 pilotis de bois de chêne.
- **Monastère de Kladruby:** Le couvent a subi une reconstruction magnifique (1712 – 1726) de son église romane, étroitement liée avec le nom de Jan Blažej Santini - Aichel.
- **Prieuré de Mariánská Týnice** est situé dans une ancienne abbaye cistercienne à 40 km de Pilsen. L’église Notre-Dame a été construite selon les plans de Jan Blažej Santini – Aichel au 18ème siècle. Aujourd’hui, le prieuré abrite le Musée régional.



98

Pour savoir plus sur les possibilités des excursions dans la région de Pilsen, consultez le guide **Région de Pilsen** (2009).

5. La noblesse et la piété : l’art baroque dans la région de Pilsen

La peinture, la sculpture, l’artisanat et l’architecture de l’art baroque ont été commandés et payés par des mécènes de l’Eglise dont l’abbé du monastère de Plasy, Eugène Tyttl, ou des familles nobles dont Lažanský, Kokořovský ou Vrtba.

La région de Pilsen peut se vanter d'une vaste collection d'œuvres d'arts des artistes de renommé dont Kryštof et Kilián Ignác Dientzenhofer, Thomas Haffenecker et autres.

⁹⁷ Cf. Bachtík et al. 2015.

⁹⁸ Mariánská Týnice [en ligne]. [consulté le 2 novembre 2021]. [Http://www.krasnecesko.cz/foto/23982-Marianska-Tynice.html](http://www.krasnecesko.cz/foto/23982-Marianska-Tynice.html)

Tâche pour les amateurs de l'art :

a) Expliquez des apports des artistes de l'art baroque au développement de l'histoire de l'art :

les peintres Petr Brandl et Jan Kryštof Liška

le sculpteur Matyáš Bernard Braun

les architectes Jakub Auguston et Matěj Ondřej Kondel

b) Observez l'influence des artistes de la Bavière sur les artistes tchèques.

c) Essayez de distinguer le « grand » baroque européen et le baroque régional.



Jan Blažej Santini - Aichel, Monastère de Kladruby, Eglise Notre - Dame de L'Assomption, 1711 - 1725⁹⁹



Jan Blažej Santini - Aichel, **Monastère de Plasy**, escalier en colimaçon. Photo © Lucie Divišová.

⁹⁹ Jan Blažej Santini - Aichel, Kladruby, klášter benediktinů, kostel Nanebevzetí Panny Marie, pohled do klenby závěru kostela, 1711–1725. [en ligne]. [consulté le 2 novembre 2015]. Disponible sur: <http://www.zpc-galerie.cz/cs/vznesenost-zboznost-barokni-umeni-na-plzensku-v-zapadnich-cechach-330>

Relations franco-tchèques

Sujet 10 : Excursions

1. L'Age d'Or du 19e siècle : les villes d'eaux de la Bohême occidentale
2. L'art gothique dans le royaume tchèque : excursion dans le ville de Kutná Hora
3. L'histoire des Pays Tchèques : les châteaux Konopiště, Karlštejn et Křivoklát
4. Sur les traces de Václav Havel à Prague
5. Les appartements et intérieurs d'Adolf Loos à Pilsen
6. Le Musée de la brasserie de Pilsen

1. Les villes d'eaux de la Bohême occidentale

Le triangle des villes d'eaux de la Bohême occidentale, connu dans le monde entier, occupe une place privilégiée dans le thermalisme tchèque. Il est constitué des villes de Karlovy Vary (Karlsbad), Františkovy Lázně (Franzensbad) et Mariánské lázně (Marienbad).

Ces trois villes ont été inscrites sur la prestigieuse liste du patrimoine de l'UNESCO en 2021. Elles sont l'incarnation parfaite du luxe et de la splendeur de la grande époque des thermes.



Karlovy Vary – Zámecká věž. /

Karlsbad - Tour de château. Photo © Lucie Divišová.

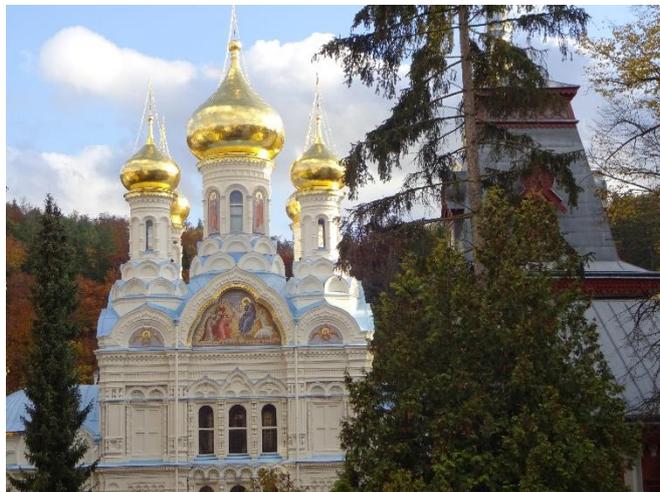
a) Karlovy Vary (Karlsbad)

La ville thermale la plus importante de la République tchèque, fondée par Charles IV, est visitée chaque année par des milliers de touristes du monde entier. Depuis 2021, elle figure sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO.

Les bâtiments thermaux historiques et les colonnades ainsi que les hôtels de luxe ont été visités par des personnalités dont le compositeur Ludwig van Beethoven, le tsar russe Pierre le Grand, la chanteuse d'opéra Ema Destinová ou le violoniste italien Niccolò Paganini.

Karlovy Vary a environ quatre-vingts sources d'eau thermales qui ont un effet bénéfique sur le traitement des maladies des intestins, de l'estomac et du foie. La plus célèbre est la source chaude de Karlovy Vary qui jaillit d'une profondeur de 2 500 m et elle est également la source thermale la plus chaude de la République Tchèque avec une température de 73°C.

La ville a beaucoup de choses à offrir : l'industrie du verre (Moser) et de la porcelaine, la liqueur aux herbes Becherovka, les eaux minérales de Karlovy Vary (Mattoni), ou les gaufrettes thermales de Karlovy Vary.



Karlovy Vary – Ruský kostel. /
Karlsbad - Eglise orthodoxe. Photo © Lucie Divišová



Karlovy Vary – Mlýnská kolonáda. /
Karlsbad - Colonnade du Moulin. Photo © Lucie Divišová

Tâches à accomplir :

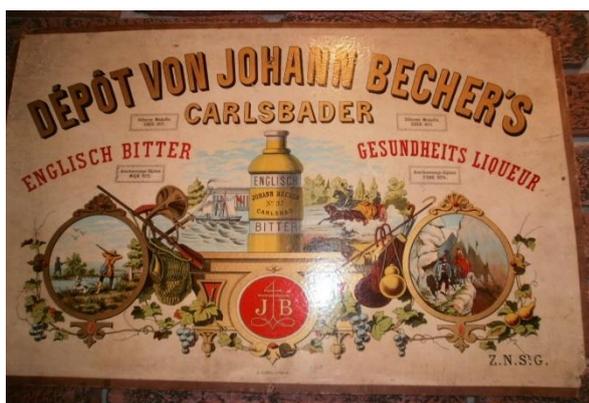
I. Visitez le musée de la fameuse liqueur Becherovka à Karlovy Vary. Décrivez l'histoire de cette entreprise et expliquez pourquoi aujourd'hui, il s'agit d'une entreprise française (Pernod Ricard).

Adresse: JAN BECHER - KARLOVARSKÁ BECHEROVKA, A.S.

T. G. Masaryka 282/57

360 01 Karlovy Vary

Site internet: <https://becherovka.com/en/museum>



Likér Becherovka/ La liqueur aux herbes Becherovka.

Photo © Lucie Divišová

II. Visitez le musée de la fabrication des eaux minérales à Kyselka, près de Karlovy Vary. Décrivez l'histoire de la famille Mattoni et le développement de l'entreprise.

Adresse:

Kyselka č.p. 64,

Löschner, 362 72 Kyselka

Site internet: <https://www.mattonimuzeum.cz/en.html>



Minerální vody Karlovy Vary (Mattoni), museum Kyselka u K. Varů/

Les eaux minérales de Karlovy Vary (Mattoni), musée Kyselka (à côté de K.Vary).

Photo © Lucie Divišová

b) Františkovy Lázně (Franzensbad)

La station a gardé le plan originel que lui ont donné ses premiers promoteurs à la fin du 18e siècle, avec la rue principale où s'alignent les splendides façades jaune pastel des établissements de bains. Les plus anciennes sont de style Néo-classique ou Empire, mais à partir du milieu du 19e siècle, la vague historiciste se mit à combiner des éléments gothiques, Renaissance, baroques ou rococo pour créer des thermes et des hôtels à l'architecture unique.



Františkovy lázně – Promenáda. /
Franzensbad - Promenade. Photo © Lucie Divišová

c) Mariánské Lázně (Marienbad)

Située à 600 mètres d'altitude et au milieu de la forêt de Slavkov, la ville de Mariánské Lázně exploite ses 40 sources minérales froides dès le début du 19e siècle.

Fréquentée jadis par Chopin, Goethe ou Edison, la ville d'eaux est connue pour son architecture Art déco ou encore pour sa célèbre fontaine chantante, inaugurée en 1986. Elle joue chaque heure impaire un morceau de musique classique et s'illumine le soir venu.

D'ailleurs, le nom de la ville apparaît dans le film d'Alain Resnais L'année dernière à Marienbad (1961).



Mariánské lázně /Marienbad. Photo © Lucie Divišová

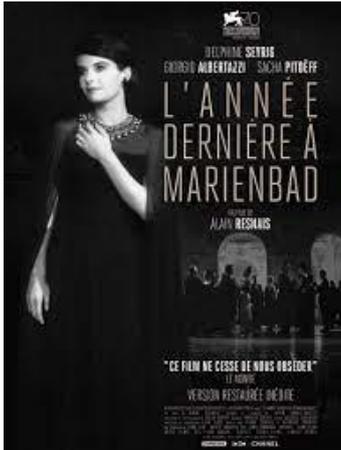


Mariánské lázně - kolonáda /Marienbad – la colonnade. Photo © Lucie Divišová

Tâche à accomplir :

Visitez la ville de Marienbad. Ecoutez la fontaine chantante près de la colonnade. Quelles compositions musicales de quel compositeur avez-vous entendues? Y-a-t-il aussi des compositions françaises?

L'année dernière à Marienbad (1961) d'Alain Resnais¹⁰⁰



¹⁰⁰ L'année dernière à Marienbad (1961) d'Alain Resnais. [en ligne]. [consulté le 11 juin 2022]. Disponible sur : https://www.allocine.fr/film/fichefilm_gen_cfilm=83.html

2. L'art gothique dans le royaume tchèque: excursion dans le ville de Kutná Hora

L'église Sainte Barbara, joyau de style gothique tardif et l'un des quatre bâtiments de type cathédral en Bohême, est inscrite avec la cathédrale de l'Assomption de la Vierge Marie et du Saint Jean le Baptiste et le centre historique de Kutná Hora, sur la Liste du patrimoine mondial UNESCO.



Kutná Hora. – Chrám sv. Barbory. /
Cathédrale St. Barbara. Photo © Lucie
Divišová



Kutná Hora - Vlašský dvůr. /
Kutná Hora - La cour italienne. Photo © Lucie Divišová

Tâche à accomplir :

A Kutná Hora, visitez l'Église St. Barbara (Chrám sv. Barbory) et la Cathédrale de l'assomption de la vierge Marie et du Saint Jean Le Baptiste à Sedlec (Katedrála Nanebevzetí Panny Marie a sv. Jana Křtitele). Relevez les traces du style gothique et comparez-les avec une des cathédrales gothiques en France.

3. L'histoire des Pays Tchèques : les châteaux Konopiště, Karlštejn et Křivoklát

a) Konopiště – l'histoire des Habsbourg

Konopiště avec son château, son jardin des roses, son étang et son vaste parc anglais figure parmi les excursions favoris de la République Tchèque. Le château fort médiéval a été reconstruit au 18^e siècle. Il a été à partir de 1887 jusqu'à l'attentat de Sarajevo propriété de l'héritier du trône autrichien, François Ferdinand d'Este. L'ameublement du château, y compris une collection d'armes et de trophées de chasse, date de cette époque.



Zámek Konopiště /Château Konopiště. Photo © Lucie Divišová



Zámek Konopiště / Château Konopiště. Photo © Lucie Divišová

Tâche à accomplir :

Visitez le château Konopiště et comparez les données sur les Habsbourg avec celles que vous avez apprises à Vienne. Racontez ce que vous avez appris sur l'histoire des Habsbourg et sur la famille de François Ferdinand d'Este.

Adresse :

Konopiště 1

256 01 Benešov

Site internet : <https://www.zamek-konopiste.cz/en/plan-your-visit/contact>

b) Karlštejn du roi de Bohême et l'empereur Charles IV

Le château **Karlštejn** éveille l'admiration par sa puissance et la valeur architectonique de sa construction. Il est unique en son genre grâce au fait qu'il resta conservé dans sa composition primitive qui respecta pleinement la mission prédéterminé du château fort qui devait être un endroit de repos du roi Charles IV et former une chasse sûre pour les reliques et les joyaux de la couronne. Chaque partie du château construite sur les terrasses d'un rocher calcaire, symbolise par sa gradation en hauteur l'ordre d'importance des différentes constructions.



Hrad Karlštejn / Château Karlštejn. Photo © Lucie Divišová



Hrad Karlštejn / Château Karlštejn. Photo © Lucie Divišová

Tâche à accomplir :

Visitez le château Karlštejn. Renseignez-vous sur le personnage du roi Charles IV et ses liaisons diplomatiques en France.

Adresse : Karlštejn 172

267 18 Karlštejn

Site internet : <https://www.hrad-karlstejn.cz/en>

c) Le château fort Křivoklát

Cette résidence royale fut construite au 13ème siècle comme le point d'attache de la famille régnante des Přemyslides.

La partie la plus précieuse du château fort avec son imposante tour ronde est la Salle royale avec sa somptueuse voûte étoilée. Cette salle est la plus grande en Tchéquie, après la salle Vladislav du château de Prague.

Tâche à accomplir :

I. Visitez le château fort Křivoklát. Le roi Charles IV a-t-il aussi séjourné là-bas?

II. Le poète romantique K. H. Mácha a écrit une œuvre sous le nom de Křivoklát. Lisez son roman et racontez-le.



Hrad Křivoklát / Château Křivoklát. Photo © Lucie Divišová

4. Sur les traces de Václav Havel à Prague

a) Kino Lucerna/ Les ateliers de cinéma Lucerna

Adresse :

Kino Lucerna

Vodičkova 36

Praha 1

Les ateliers de cinéma Lucerna, en tchèque (ça veut dire ‘lanterne’) sont en référence au symbole du bâtiment Art nouveau que l’on doit au grand-père de l’ancien président Vaclav Havel.



Palác Lucerna /Palais Lucerna.¹⁰¹

Tâche à accomplir :

Visitez le palais Lucerna ainsi que les toits de la Lucerna - c'est 1000 m2 d'espace unique au-dessus du Palais.

¹⁰¹ Palác Lucerna /Palais Lucerna. [en ligne]. [consulté le 11 juin 2022]. Disponible sur : <https://www.prague.eu/cs/objekt/mista/3155/palac-lucerna>

b) Knihovna Václava Havla/ Bibliothèque Václav Havel

Adresse:

Knihovna Václava Havla

Ostrovní 13

Praha 1 – Nové Město

Site internet : <https://www.vaclavhavel.cz/en/>

« La Bibliothèque Václav Havel est un lieu de documentation et de recherches sur l'Histoire tchèque moderne, avec un accent particulier porté sur la pensée et l'œuvre de Václav Havel, lequel fut à la fois dramaturge, dissident sous le communisme, leader de la Révolution de velours en 1989, président de l'ex-Tchécoslovaquie puis de la République tchèque et symbole de la résistance à l'oppression en général. Les locaux situés au rez-de-chaussée abritent une exposition sur lui. »¹⁰²

Tâche à accomplir :

Visitez la Bibliothèque Václav Havel. Racontez ce que vous avez appris sur sa vie et sur ses voyages diplomatiques dans le monde.



Knihovna Václava Havla/
Bibliothèque Václav Havel.

Photo © Lucie Divišová



¹⁰² Knihovna Václava Havla/ Bibliothèque Vaclav Havel. [en ligne]. [consulté le 11 juin 2022]. Disponible sur : <https://www.prague.eu/fr/objet/lieux/2121/bibliotheque-vaclav-havel-knihovna-vaclava-havla>

Knihovna Václava Havla/
Bibliothèque Václav Havel.
Photo © Lucie Divišová

c) Divadlo Na Zábradlí /Théâtre sur la Balustrade

Adresse :

Divadlo Na zábradlí
Anenské náměstí 209/5
115 33 Praha 1

Site internet : <https://www.nazabradli.cz/en/contact-us/>

Divadlo Na Zábradlí (Théâtre sur la balustrade) est un petit théâtre pragois fondé en 1958. C'est là-bas que Václav Havel a commencé sa carrière de dramaturge. Il s'agit d'une des scènes pragoises de style avant-garde et absurde.



Praha – Divadlo Na Zábradlí. /
Prague - Théâtre sur la balustrade. Photo © Lucie Divišová

Tâche à accomplir :

Visitez le Théâtre sur la balustrade et regardez le programme du mois. Y-a-t-il des traces du théâtre absurde français, de la nouvelle vague des années 60 ?

5. Les appartements et intérieurs d'Adolf Loos à Pilsen

Ces réalisations sont un excellent exemple de la réflexion de l'architecte à propos du concept moderniste de style de vie. En même temps, en raison du caractère et du destin de leurs propriétaires, l'ensemble de ces appartements et intérieurs constitue un témoignage émouvant de l'histoire socioculturelle de Pilsen et de l'Europe centrale en général: les familles juives, propriétaires des appartements, ont dû s'exiler avant la Seconde Guerre mondiale (celles qui n'ont pas réussi à s'exiler ont été envoyées dans les camps de concentration).

a) Byty Voglových a Krausů (Appartements de la famille Vogl et Kraus)

Adresses : Klatovská 12 (Appartement de la famille Vogl) et Bendova 10 (Appartement de la famille Kraus)

Deux appartements créés par Loos.

Au 12, rue Klatovská, il y a deux pièces parfaitement conservées de l'appartement du docteur Josef Vogl. Le salon avec une salle à manger aux murs couverts de bois et de travertin sont à admirer.

Dans l'ancien appartement de la famille Kraus au 10, rue Bendova, il y a plusieurs pièces à admirer. Un salon magnifique avec un plafond de plaques d'acajou et une salle à manger avec des murs-miroirs opposés créent l'impression d'un espace infini.

Les pièces aux murs lambrissés avec du marbre vert foncé veiné laissent une impression inoubliable. Parmi les pièces qu'on peut visiter, il ne faut pas manquer la chambre, aménagée de façon pratique, avec une coiffeuse et des placards d'origine¹⁰³.

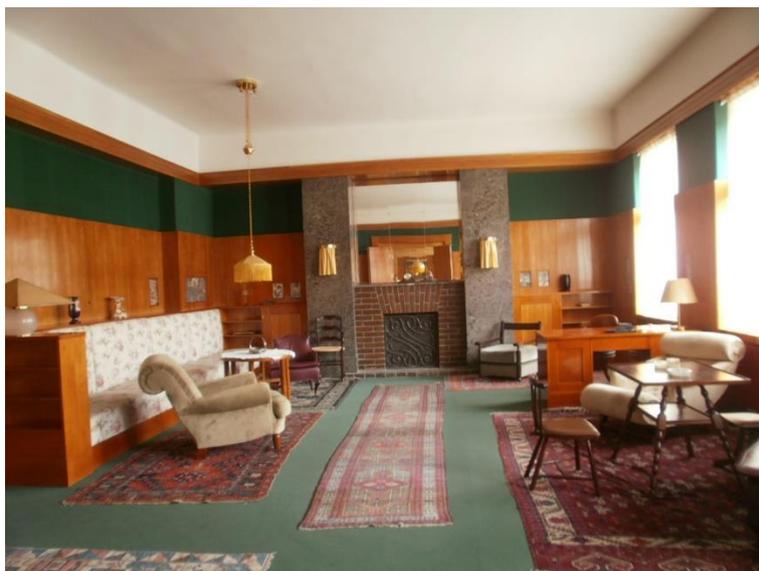
b) Brummelův dům (Maison Brummel)

Adresse : Husova 58, Plzeň

c) Semlerova rezidence (Résidence Semler)

Adresse : Klatovská 110, Plzeň

¹⁰³ Loos Interiors in Plzeň. Visit the interiors of 20th century modern architecture in Plzeň by Adolf Loos. [en ligne]. [consulté le 20 juin 2022]. Disponible sur : <https://www.visitczechrepublic.com/en-US/f8753afc-9d58-491f-ab62-4755294c3db4/place/c-interiors-by-adolf-loos>



Plzeň – Byt Josefa a Štěpánky Voglových. Klatovská třída 12. /
Appartement de Josef et Štěpánka Vogl, 12 rue Klatovská. Photo © Lucie Divišová



Plzeň – Byt Josefa a Štěpánky Voglových. Klatovská třída 12. Snímek původní podoby /
Appartement de Josef et Štěpánka Vogl, 12 rue Klatovská. L'image d'origine.
Photo © Lucie Divišová



Byt Krausů – Plzeň, Bendova 10 /
Appartement de la famille Kraus au 10, rue Bendova. Photo © Lucie Divišová



Byt Krausů – Plzeň, Bendova 10 /
Appartement de la famille Kraus au 10, rue Bendova. Photo © Lucie Divišová

Tâche à accomplir :

Choisissez un des appartements d'Adolf Loos.

Décrivez-le et dites en quoi il est original.

6. Le Musée de la brasserie de Pilsen

Rue Veleslavínova 6, Plzen

Visite du musée de la brasserie à Pilsen (Plzeň, rue Veleslavínova) : le phénomène de l'auberge tchèque, la ville de Pilsen au Moyen Age (dans les souterrains du musée)

Avant la visite, consultez le site: <http://www.prazdrojvisit.cz/en/brewery-museum/>

Heures d'ouverture:

avril – septembre de 10h à 18h

octobre – mars de 10h à 17h

janvier fermé



Musée de la brasserie. Photo © Lucie Divišová

A vous :

Faites une présentation sur la fabrication de la bière. Racontez l'histoire de la bière au cours des siècles. Concentrez-vous sur le développement de l'art de la fabrication de la bière à Pilsen.

Consignes de visite :

1. L'histoire de la bière dans le monde : décrivez ce que vous avez appris sur la Mésopotamie, le moyen âge, l'histoire moderne.
2. a) Décrivez tous les outils nécessaires pour la fabrication de la bière.
b) Décrivez toutes les étapes de la fabrication de la bière.
3. La ville de Pilsen et la bière – qu'est-ce que vous avez appris ?
4. Quel est le rôle du laboratoire moderne dans la fabrication de la bière ?
5. Nommez des objets utiles pour la culture de la bière.

Relations franco- tchèques

I. Bibliographie en français

a) Sources primaires

HAVEL, Václav. *Audience - Vernissage – Pétition*. Traduit du tchèque par Marcel Aymonin. Paris: Gallimard, 1980. 208 p. ISBN 978-2070212606.

HAVEL, Václav. *Lettres à Olga*. Traduit du tchèque par Jan Rubeš. 3e édition. Paris: Editions de l'Aube, 1999. 422 p. ISBN 978-2876783379.

HAVEL, Václav. *Tentation – Assainissement*. Traduit du tchèque par Erika Abrams. Paris: Gallimard, 1991. 232 p. ISBN 2070724093.

HRABAL, Bohumil. *La Chevelure sacrifiée*. Traduit du tchèque par Claudia Ancelot. Paris: Gallimard, 2003. 164 p. ISBN 978-2070768097.

HRABAL, Bohumil. *Les Palabreurs*. Traduit du tchèque par François Kerel. Paris: Livre de Poche, 1993. 278 p. ISBN 978-2253064152.

HRABAL, Bohumil. *Une trop bruyante solitude*. Traduit du tchèque par Anne-Marie Ducreux-Páleníček. Paris: Robert Laffont, 2007. 120 p. ISBN 978-2221109847.

KAFKA, Franz. *La Métamorphose*. Traduit de l'allemand par Bernard Lortholary. Paris: Flammarion, 1990. 183 p. ISBN 2080705105.

KOLÁŘ, Jiří. *Le Foie de Prométhée: journal 1950*. Traduit du tchèque par Erika Abrams. Paris: Editions de la Différence, 1985. 293 p. ISBN 978-2729101633.

KOLÁŘ, Jiří. *Poèmes du silence*. Traduit du tchèque par Erika Abrams. Paris: Editions de la Différence, 1988. 248 p. ISBN 978-2-7291-0279-1.

KOLÁŘ, Jiří. *Témoin oculaire: journal 1949*. Traduit du tchèque par Erika Abrams. Paris: Editions de la Différence, 1984. 202 p. ISBN 978-2729101251.

KUNDERA, Milan. Le pari de la littérature tchèque. In *Liberté*, vol. 23, n° 3, (135) 1981, p. 6-12. Disponible aussi sur: <https://www.erudit.org/culture/liberte1026896/liberte1457640/60274ac.pdf>

KUNDERA, Milan. *L'Immortalité*. Traduit du tchèque par Eva Bloch. Paris: Gallimard, 1993. 533 p. ISBN 978-2070385881.

KUNDERA, Milan. *L'Insoutenable légèreté de l'être*. Traduit du tchèque par François Kerel Paris: Gallimard, 1989. 480 p. ISBN 978-2070381654.

KUNDERA, Milan. *La Plaisanterie*. Traduit du tchèque par Marcel Aymonin. Paris: Gallimard, 1975. 423 p. ISBN 978-2070366385.

KUNDERA, Milan. *L'Art du roman*. Paris: Gallimard, 1986. 201 p. ISBN 2-07-070815-2.

KUNDERA, Milan. *La Valse aux adieux*. Traduit du tchèque par François Kerel. Paris: Gallimard, 1978. 299 p. ISBN 978-2070370436.

KUNDERA, Milan. *Le Livre du rire et de l'oubli*. Traduit du tchèque par François Kerel. Paris: Gallimard, 1987 [1979]. 352 p. ISBN 978-2070378319.

KUNDERA, Milan. *Les testaments trahis*. Paris: Gallimard, 1993. 336 p. ISBN 978-2070414345.

KUNDERA, Milan. Un occident kidnappé ou la tragédie de l'Europe centrale. In *Le Débat* 1983/5 - n°27, p. 3 - 23. ISSN 0246-2346. Disponible aussi sur: <http://www.cairn.info/revue-le-debat-1983-5-page-3.htm>

VANČURA, Vladislav. *Un été capricieux*. Traduit du tchèque par Jan Rubeš. Praha: Karolinum, 2015. 198 p. ISBN 978-80-246-2840-0.

b) Sources secondaires

BENBASSA, Esther. Juifs d'Europe centrale et orientale à l'ère du postcommunisme. In *Historiens et géographes*, n. 377, p. 219 - 233.

BROD, Max. *Le Royaume enchanté de l'amour*. Traduit de l'allemand par M. Metzger. Paris: Viviane Hamy, 1990. 280 p. ISBN 978-2878580075.

Collectif, Europe, Europe, n° 923 — Franz Kafka 2006. ISSN électronique 2107-0784.

FINKIELKRAUT, Alain. *Un coeur intelligent*. Paris: Folio, 2010. 256 p. ISBN 978-2070437054.

GALMICHE, Xavier et al. *Le palabreur: textes de et sur Bohumil Hrabal*. Traductions Xavier Galmiche, Monika Mračková. Paris : Centre tchèque de Paris, 2001. 94 p.

GOLDBERG, Sylvie Anne. *Les deux rives du Yabbok: La maladie et la mort dans le judaïsme ashkénaze: Prague XVI^e-XIX^e siècles*. Paris: Les Éditions du Cerf, 1989. 308 p. ISBN 978-2204030250.

CHVATÍK, Květoslav. *Le Monde romanesque de Milan Kundera*. Paris: Gallimard, 1995. 259 p. ISBN 978-2070740512

JEANCOLAS, Jean-Pierre; KRÁL, Petr. *Nová nová vlna?: Rozprava o české a francouzské kinematografii = Nouvelle nouvelle vague?: débats sur le cinéma tchèque et français*. Praha: Národní filmový archiv, 2002. 79 s. čes. část. 87 s. franc. část. ISBN 80-7004-109-9.

KRAEMER, Jacques. *Le Golem*. Paris: Éd. Des Quatre-Vents, 1999. 50 p. ISBN 978-2907468671.

KRÁL, Petr. *Prague*. Seyssel: Champ Vallon, 2000. 116 p. ISBN 978-2876730021.

LE GRAND, Eva. *Kundera ou La mémoire du désir*. Montréal: Les Éditions XYZ, 1995. 240 p. ISBN 978-2-89261-134-2.

MICHEL, Bernard. *Prague, Belle Epoque*. Paris: Aubier, 2008. 493 p. ISBN 978-2700723632

RUNFOLA, Patrizia. *Prague au temps de Kafka*. Traduit de l'italien par Gérard-Georges Lemaire. Paris: Editions de la Différence, 2002. 304 p. ISBN 978-2729114244.

WELLNER-POSPÍŠIL, Michael; PÁLENÍČEK, Jean-Gaspard (eds.). *Culture tchèque des années 60*. Paris: L'Harmattan, 2007. 432 p. ISBN 978-2-296-03238-5.

c) Pour en savoir plus (bibliographie supplémentaire en français, sources primaires et secondaires)

DEPONDY, Philippe; VERICOURT, Guillemette de. *Kepler: l'orbe tourmenté d'un astronome*. Rodez: Ed. du Rouergue, 2005. 315 p. ISBN 978-2841566884.

DUCREUX, Marie-Elizabeth; GALMICHE Xavier; PETRÁŠ, Martin; VLNAS, Vít (eds.). *Baroque en Bohême*. Villeneuve-d'Ascq: Université Charles de Gaulle-Lille III, 2009. 274 p. ISBN 80-903600-8-4.

FEJTO, François; RUPNIK, Jacques. *Le printemps tchécoslovaque: 1968*. Bruxelles: Complexe, 1999. 344 p. ISBN 978-2870277997.

FUKS, Ladislav. *L'Incinérateur de cadavres*. Traduit du tchèque par Bathélemy Müller. Woippy: L'Engouletemps, 2004. 230 p. ISBN 2-9700444-1-2.

FUKS, Ladislav. *Monsieur Mundstock: le porteur d'étoile*. Traduit du tchèque par Bathélemy Müller. Woippy: L'Engouletemps, 2004. 268 p. ISBN 2-9700444-0-4.

GERMAIN, Sylvie. *La Pleurante des rues de Prague*. Paris: Gallimard, 1994. 132 p. ISBN 2072584353.

HODROVÁ, Daniela. *Cité dolente: Les Chrysalides* (vol. 2). Traduit du tchèque par Catherine Servant. Paris: Robbert Laffont, 1995. 340 p. ISBN 2-221-07413-0.

HORYNA, Mojmír et al. *Le palais Buquoy, ambassade de France à Prague / Buquovský palác, francouzské velvyslanectví v Praze*. Paris: Gründ, 2005. 192 p. ISBN 2-7000-1219-4.

KAFKA, Franz. *Le Procès*. Traduit de l'allemand par Georges-Arthur Goldschmidt. Paris: Pocket, 2005. 284 p. ISBN 978-2266152365.

LEMAIRE, Gérard-Georges (ed.). *Le goût de Prague*. Paris: Mercure de France, 2003. 118 p. ISBN 978-2715223943.

LONDON, Artur. *L'Aveu: dans l'engrenage du procès de Prague*. Adapt. de l'anglais par Artur et Lise London. Paris: Gallimard, 1986. 455 p. ISBN 2070271722.

NEHER, André. *Faust et le Maharal de Prague: le mythe et le réel*. Paris: Presses Universitaires de France, 1987. 208 p. ISBN 978-2130397779.

REINEROVÁ, Lenka. *Promenade au lac des cygnes*. Traduit de l'allemand par Nicole Barry. Paris: Esprit des péninsules, 2004. 212 p. ISBN 9782846360630.

VOISINE - JECHOVÁ, Hana. *Histoire de la littérature tchèque*. Paris: Éditions Fayard, 2001. 794 p. ISBN 2-213-60743-5.

VOISINE - JECHOVÁ, Hana (ed.). *Images de la Bohême dans les lettres françaises: réciprocity culturelle des Français, Tchèques et Slovaques*. Paris: Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2004. 150 p. ISBN 978-2840502852.

WEIL, Jiří. *Vivre avec une étoile*. Traduit du tchèque par Xavier Galmiche. Paris: Denoël, 1992. 319 p. ISBN 2207239470.

ZÁBRANA, Jan. *Toute une vie*. Traduit du tchèque par Patrik Ouředník et Marianne Canavaggio. Paris: Editions Allia, 2005. 160 p. ISBN 2-84485-190-8.

II. Bibliographie en tchèque

a) Sources primaires

HAŠEK, Jaroslav. *Můj obchod se psy a jiné povídky*. Praha: Slovart, 2011. 375 s. ISBN 978-80-7391-505-6.

HAŠEK, Jaroslav. *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války I. – IV.* Praha: Knižní klub, 2008 [1923]. 653 s. ISBN 978-80-242-2179-3.

HAVEL, Václav. *O lidskou identitu: úvahy, fejetony, protesty, polemiky, prohlášení a rozhovory z let 1969-1979*. Praha: Rozmluvy, 1990. 397 s. ISBN 0-946352-04-6.

HAVEL, Václav. *Dopisy Olze - Spisy 5*. Praha: Torst, 2001. 729 s. ISBN 80-7215-091-X.

HAVEL, Václav; HVÍŽDALA, Karel. *Dálkový výslech*. Praha: Melantrich, 1990. 186 s. ISBN 80-7023-042-8.

KOLÁŘ, Jiří. *Básně ticha*. Praha: Český spisovatel, 1994. 267 s. ISBN 80-202-0513-6.

KOLÁŘ, Jiří. *Prométheova játra*. Praha: Československý spisovatel, 1990. 224 s. ISBN 80-202-0266-8.

KUNDERA, Milan. *Nesnesitelná lehkost bytí*. Toronto: Sixty-Eight Publishers, 1985. 344 s.

b) Sources secondaires

AVINERI, Šlomo. *Zrození moderního sionismu*. Praha: Sefer, 2001. 250 s. ISBN 80-85924-28-5.

BACHTÍK, Jakub et al. *Barokní architektura v Čechách*. Praha: Karolinum, 2015. 767 s. ISBN 9788024627366.

BARTLOVÁ, Milena; PARKAN, František; PROCHÁZKOVÁ, Iva. *Sláva barokní Čechie. Historický průvodce pro mládež ve věku 11-15 let.* 1. vyd. Praha: Program Brána muzea otevřená Open Society Fund a Národní galerie v Praze, 2001. 68 s.

BLAŽÍČEK, Přemysl. *Haškův Švejk.* Praha: Československý spisovatel, 1991. 252 s. ISBN 80-202-0294-3.

BUGGE, Peter. Havlovo Pokoušení. Přeložil Vladimír Macura. In *Tvar*, roč. 2, č. 46, 1991, s.1,4-5.

COSSET, Pierre-Laurent; GRAFFNETEROVÁ, Lenka. *Jak čtou Češi, Francouzi a Němci Hrabalova Anglického krále: esej ze sociologie četby.* Praha: Sociologické nakladatelství (SLON), 2009. 224 s. ISBN 978-80-86429-95-3.

ČAPKOVÁ, Kateřina. *Češi, Němci, Židé?: národní identita Židů v Čechách: 1918 – 1938.* Litomyšl: Paseka, 2005. 355 s. ISBN 80-7185-695-9.

ČERNÝ, Václav. Král Ubu a pan Josef Švejk, jeho poddaný. In Příběh, Michal (ed.). *Z dějin českého myšlení o literatuře 3 (1958-1969).* Praha: Ústav pro českou literaturu AV ČR, 2003, s. 102-118. ISBN 8085778386.

ČERNÝ, Václav. *Až do předsíně nebes. Čtrnáct studií o baroku našem a cizím.* Praha: Mladá fronta, 1996. 457 s. ISBN 80-204-0588-7.

DELEUZE, Gilles; GUATTARI, Félix. *Kafka. Za menšinovou literaturu.* Přeložil Josef Hrdlička. Praha: Hermann a synové, 2001. 166 s. ISBN 80-238-7471-3.

FREIMANOVÁ, Anna (ed.). *Gauneři z Horních Počernic. Zpráva o premiéře Žebrácké opery Václava Havla v roce 1975.* Praha: Knihovna Václava Havla, 2015. 144 s. ISBN 978-80-87490-65-5.

FRÝDA, František (ed.). *Západočeské muzeum v Plzni 1878 – 2008.* Plzeň: Západočeské muzeum, 2008. 130 s. ISBN 978-80-7247-61-7.

GROSSMAN, Jan. Kapitoly o Jaroslavu Haškovi. In *Listy* 2, 1948, č. 1, 14. 1., s. 15-24.

HODÍK, Milan. *Encyklopedie pro milovníky Švejka s mnoha vyobrazeními.* Praha: Academia, 1998. 315 s. ISBN 80-200-0672-9.

HRBOTICKÁ, Jana. *Plzeň.* Plzeň: Fraus, 2005. 64 s. ISBN 80-7238-413-9.

HRON, Jan (ed.). *Perzekuce Václava Havla. Dopisy a dokumenty z let 1968-1989.* Praha: Knihovna Václava Havla, 2015. 316 s. ISBN 978-80-87490-59-4.

CHVATÍK, Květoslav. *Svět románů Milana Kundery.* Brno: Atlantis, 2008. 2. vyd. 202 s. ISBN 978-80-7108-297-2.

- JAKUBEC, Pavel; ROZKOŠNÁ, Blanka. *Židovské památky Čech*. Praha: Era, 2004. 480 s. ISBN 80-86517-64-0.
- JANKOVIČ, Milan. *Cesty za smyslem literárního díla*. Praha: Karolinum, 2005. 356 s. ISBN 80-246-1013-2.
- JANKOVIČ, Milan. *Kapitoly z poetiky Bohumila Hrabala*. Praha: Torst, 1996. 212 s. ISBN 80-7215-003-0.
- JANOUSĚK, Pavel; ČORNEJ, Petr. *Dějiny české literatury 1945-1989*. 1. vyd. Praha: Academia, 2008. 977 s. ISBN 978-8020016317.
- KALISTA, Zdeněk. *Tvář baroka*. Praha: Vyšehrad, 2013. 2. vyd. 216 s. ISBN 978-80-7429-341-2.
- KOSATÍK, Pavel. „Ústně více“ – *Šestatřicátníci*. Brno: Host, 2006. 320 s. ISBN 80-7294-192-5.
- KOSÍK, Karel. Kdo je Švejk: Hašek a Kafka neboli groteskní svět. In Příbáň, Michal (ed.). *Z dějin českého myšlení o literatuře 3 (1958-1969)*. Praha: Ústav pro českou literaturu AV ČR, 2003. s. 103-112. ISBN 8085778386.
- LIEHM, Antonín J. *Generace*. Praha: Československý spisovatel, 1990. 466 s. ISBN 80-202-0254-4.
- MERHAUT, Luboš (ed.). *Čtení o Jaroslavu Haškovi*. Praha: Institut pro studium literatury, 2014. 168 s. ISBN 978-80-87899-11-3.
- MIHOLA, Rudolf. *Tajemství Konopiště*. Benešov: Start, 2007. 103 s. ISBN 978-80-86231-43-3.
- NEUBAUER, Zdeněk. *Faustova tajemná milenka. K faustovskému mýtu nad Havlovým Pokoušením*. Zlín: Archa, 1991. 40 s.
- Památky západních Čech. Studie a zprávy* (kol. autorů). IV/2014. Plzeň: Národní památkový ústav, územní odborné pracoviště v Plzni, 2014. 112 s. ISBN 978-80-85035-43-8.
- PĚKNÝ, Tomáš. *Historie Židů v Čechách a na Moravě*. Praha: Sefer, 2001. 720 s. ISBN 80-85924-33-1.
- PYTLÍK, Radko. ... A neuvěřitelné se stalo skutkem. Praha: Emporius, 1998. 104 s. ISBN 80-901980-3-1.
- PYTLÍK, Radko. *Osudy a cesty Josefa Švejka*. Praha: Emporius, 2003. 128 s. ISBN 80-86346-08-0.
- PYTLÍK, Radko. *Toulavé house*. Praha: XYZ, 2012. 408 s. ISBN 978-80-7388-688-2.
- ROTH, Susanna. *Hlučná samota a hořké štěstí Bohumila Hrabala*. Z němčiny přeložil Michael Špirit. Praha: Pražská imaginace, 1993. 188 s. ISBN 80-7110-094-3.
- ROYT, Jan. *Obraz a kult v Čechách 17. a 18. století*. Praha: Karolinum, 2011. 480 s. ISBN 9788024616919.

- SACHAR, Howard M. *Dějiny Státu Izrael*. Praha: Regia, 1999. 767 s. ISBN 80-902484-4-6.
- SCHUBERT, Kurt. *Dějiny Židů. Historie, náboženství, antisemitismus*. Praha: Nakladatelství Svoboda, 2003. 132 s. ISBN 80-205-1036-2.
- ŠEDINOVÁ, Jiřina; SADEK, Vladimír; FRANKOVÁ, Anita. *Židovské dějiny, kultura a náboženství*. Praha: SPN, 1992. 62 s. ISBN neuvedeno.
- TRÁVNÍČEK, Jiří (ed.). *V kleštích dějin. Střední Evropa jako pojem a problém*. Brno: Host 2009. 400 s. ISBN 978-80-7294-323-4.
- ZARYCKYJ, Oleksij. *Václav Havel - Portrét kreslený zvenčí*. Praha: Daranus, 2007. 128 s. ISBN 8086983196.
- ZGUSTOVÁ, Monika. *V rajské zahradě trpkých plodů. O životě a díle Bohumila Hrabala*. Praha: Odeon, 2004. 192 s. ISBN 80-207-1152-X.
- ŽANTOVSKÝ, Michael. *Havel*. Praha: Argo, 2014. 568 s. ISBN 978-80-257-1213-9.

III. Bibliographie en allemand

- BROD, Max; KAFKA, Franz. *Eine Biographie (Erinnerungen und Dokumente)*. 2. Ausg. Frankfurt am Main: S. Fischer, 1962 [1937]. 251 s.
- PAZI, Margarita. *Fünf Autoren des Prager Kreises*. Frankfurt am Main: Lang, 1978. 315 s. ISBN 3-261-02476-3.
- REICH-RANICKI, Marcel. Die Liebe und die Linken. In *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 15. 12. 1984.
- REICH-RANICKI, Marcel. Ein Ungetüm. In *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 8. 12. 1990.
- ROTH, Susanna. Milan Kunderas Grenzen. In *Neue Zürcher Zeitung*, 17. 5. 1986.

IV. Sources électroniques

- A la découverte du monde biblique. [en ligne]. [consulté le 10 novembre 2021]. Disponible sur: http://www.interbible.org/interBible/decouverte/comprendre/1999/clb_991112.htm
- Alois Nebel. [en ligne]. [consulté le 11 avril 2021]. Disponible sur: <http://www.csfd.cz/film/242734-alois-nebel/prehled/>
- Antonín Chittussi: Francouzská krajina. [en ligne]. [consulté le 20 juin 2022]. Disponible sur : <https://vltava.rozhlas.cz/vystava-antonina-chittussiho-v-pardubicich-5092992>

Antonín Slavíček: Silnice / Krajina z Kameniček. [en ligne]. [consulté le 20 juin 2022]. Disponible sur : <http://www.zpc-galerie.cz/cs/jedno-dilo-jeden-svet-antonin-slavicek-silnice-krajina-z-kamenicek-1903-1904-605>

Art des collages de Jiří Kolář. [en ligne]. [consulté le 2 août 2015]. Disponible sur: <http://natashjabushell15.weebly.com/photo-collage-and-treatments.html>

Autel d'une église. [en ligne]. [consulté le 11 août 2021]. Disponible sur: http://www.ceremoniaire.net/sainte_messe/enfants_1931/eglise.html

Avantgarde Praha. Trojský zámek. [en ligne]. [consulté le 2 septembre 2021]. Disponible sur : <http://www.avantgarde-prague.cz/mice/kulturni-pobyty/ukazky-programu/ukazka-c-1/>

Černý Petr. [en ligne]. [consulté le 20 août 2015]. Disponible sur: <https://www.youtube.com/watch?v=GsmOHp-egHM>

HAŠEK, Jaroslav. *Le Brave Soldat Chvéik*. Traduit par Jindřich Hořejší. [en ligne]. [consulté le 4 septembre 2021]. Disponible sur: http://www.ebooksgratuits.com/pdf/hasek_brave_soldat_chveik.pdf

Hoří má panenka. [en ligne]. [consulté le 11 août 2014]. Disponible sur: <http://www.csfd.cz/film/2975-hori-ma-panenko/zajimavosti/?type=film>

Jan Blažej Santini - Aichel, Kladruby, klášter benediktinů, kostel Nanebevzetí Panny Marie, pohled do klenby závěru kostela, 1711–1725. [en ligne]. [consulté le 2 novembre 2015]. Disponible sur: <http://www.zpc-galerie.cz/cs/vznesenost-zboznost-barokni-umeni-na-plzensku-v-zapadnich-cechach-330>

Jan Karafiát – Jiří Trnka: Broučci (livre). [en ligne]. [consulté le 10 avril 2021]. Disponible sur: <http://knihy.abz.cz/prodej/broucci>

Jan Preisler: Černé jezero. [en ligne]. [consulté le 20 juin 2022]. Disponible sur : https://sbirky.ngprague.cz/dielo/CZE:NG.O_2618

Jiří Kolář: *Collage en miroir*. [en ligne]. [consulté le 18 août 2014]. Disponible sur: <http://paris.czechcentres.cz/programme/details-de-levenement/jiri-kolar-minotaure1/>

Jiří Kolář: *Sans titre* [en ligne]. [consulté le 18 août 2014]. Disponible sur: <http://paris.czechcentres.cz/programme/details-de-levenement/jiri-kolar-minotaure1/>

Jiří Trnka: Ruka. Film. [en ligne]. [consulté le 10 avril 2021]. Disponible sur: https://www.youtube.com/watch?v=cS4Th36zN_g

Jiří Trnka. Ateliér (exposition). Galerie města Plzně, Galerie Jiřího Trnky. 17. 1.–10. 5. 2015 [en ligne]. [consulté le 11 avril 2015]. Disponible sur: <http://galerie-plzen.cz/vystavy/vystavy-2015/jiri-trnka-atelier>

Josef Mánes : Orloj. [en ligne]. [consulté le 20 juin 2022]. Disponible sur : www.orloj.eu/cs/orloj_manes_kalendar.htm

Josef Mánes : Švadlenka. [en ligne]. [consulté le 20 juin 2022]. Disponible sur : https://sbirky.ngprague.cz/dielo/CZE:NG.O_3000

Karel Čapek : La maladie blanche. Traduit par Martin Daneš. [en ligne]. [consulté le 20 juin 2022]. Disponible sur : <https://www.editionsdusonneur.com/extraits/9782373852578.pdf>

Karel Čapek: La maladie blanche. Préface. [en ligne]. [consulté le 20 juin 2022]. Disponible sur : <https://www.editionsdusonneur.com/livre/la-maladie-blanche/>

Karel Poláček : Les Hommes hors-jeu. [en ligne]. [consulté le 20 juin 2022]. Disponible sur : <https://karolinum.cz/knihy/polacek-les-hommes-hors-jeu-9007>

Karel Zeman: Inspiration (1949). [en ligne]. [consulté le 11 juillet 2021]. Disponible sur: <https://vimeo.com/56585245>

Knihovna Václava Havla. [en ligne]. [consulté le 1 août 2015]. Disponible sur: <http://www.vaclavhavel-library.org/>

Knihovna Václava Havla/ Bibliothèque Vaclav Havel. [en ligne]. [consulté le 11 juin 2022]. Disponible sur : <https://www.prague.eu/fr/objet/lieux/2121/bibliotheque-vaclav-havel-knihovna-vaclava-havla>

Košská opera. [en ligne]. [consulté le 11 août 2014]. Disponible sur: <http://www.csfd.cz/film/5991-limonadovy-joe-aneb-konska-opera/prehled/>

KUNDERA, Milan. Le pari de la littérature tchèque. In *Liberté*, vol. 23, n° 3, (135) 1981, p. 6-12. Cf. aussi version électronique. [en ligne]. [consulté le 18 septembre 2021]. Disponible sur: https://www.erudit.org/culture/liberte1026896/liberte_1457640/60274ac.pdf

L'année dernière à Marienbad (1961) d'Alain Resnais. [en ligne]. [consulté le 11 juin 2022]. Disponible sur : https://www.allocine.fr/film/fichefilm_gen_cfilm=83.html

La synagogue consistoriale de Neuilly. [en ligne]. [consulté le 11 août 2021]. Disponible sur: <http://www.synaneuilly.com/>

Lásky jedné plavovlásky. [en ligne]. [consulté le 11 août 2014]. Disponible sur: <http://www.csfd.cz/film/2980-lasky-jedne-plavovlasky/prehled/>

Lásky jedné plavovlásky. [en ligne]. [consulté le 20 août 2015]. Disponible sur: <https://www.youtube.com/watch?v=GN-aXFGWA84>

Le Cinéma d'animation tchèque. [en ligne]. [consulté le 1 décembre 2021]. Disponible sur: http://www.cinemapublic.org/IMG/pdf/fiches_2014-cinema_d_animation_tcheque.pdf

Le château Křivoklát. [en ligne]. [consulté le 20 juin 2022]. Disponible sur : <https://www.visitczechrepublic.com/fr-FR/90bb2842-54fd-4974-801e-5286036e7224/place/c-krivoklat-castle>

Les débuts du judaïsme et du christianisme. [en ligne]. [consulté le 20 avril 2021]. Disponible sur: <http://www.quiz.biz/quiz-160142.html>

Limonádový Joe. [en ligne]. [consulté le 11 août 2014]. Disponible sur: https://www.youtube.com/watch?v=H5Lg_14m-sM

Loos Interiors in Plzeň. Visit the interiors of 20th century modern architecture in Plzeň by Adolf Loos. [en ligne]. [consulté le 20 juin 2022]. Disponible sur : <https://www.visitczechrepublic.com/en-US/f8753afc-9d58-491f-ab62-4755294c3db4/place/c-interiors-by-adolf-loos>

Mariánská Týnice [en ligne]. [consulté le 2 novembre 2021]. <http://www.krasnecesco.cz/foto/23982-Marianska-Tynice.html>

Miloš Forman. [en ligne]. [consulté le 11 octobre 2015]. Disponible sur: <http://milosforman.com/fr/>

Monsieur et monsieur. [en ligne]. [consulté le 11 juillet 2021]. Disponible sur <http://www.premiere.fr/film/Monsieur-Et-Monsieur-133246>

Muzeum Dr. Šimona Adlera [en ligne]. [consulté le 9 septembre 2015]. Disponible sur: http://muzeum.sumava.net/?page_id=1432

Muzeum loutek. [en ligne]. [consulté le 11 septembre 2021]. Disponible sur: <http://www.muzeumloutek.cz/en/>

Palác Lucerna /Palais Lucerna. [en ligne]. [consulté le 11 juin 2022]. Disponible sur : <https://www.prague.eu/cs/objekt/mista/3155/palac-lucerna>

Portál hlavního města Prahy. [en ligne]. [consulté le 2 septembre 2021]. Disponible sur : http://www.praha.eu/jnp/cz/co_delat_v_praze/kultura/muzea_a_vystavy/anezsky_klaster_se_stehuje.html

Psaume 69. [en ligne]. [consulté le 9 septembre 2021]. Disponible sur: <https://www.bible.com/fr/bible/63/psa.69.frc97>

Sedmikrásky. [en ligne]. [consulté le 11 août 2014]. Disponible sur: http://www.terryhoponozky.cz/web/search?x=0&y=0&search_field=Sedmikr%C3%A1sky

Spalovač mrtvol. [en ligne]. [consulté le 11 août 2014]. Disponible sur: <http://www.csfid.cz/film/4244-spalovac-mrtvol/prehled/>

Spejbl a Hurvínek: Vysvědčení. [en ligne]. [consulté le 11 août 2021]. Disponible sur: <https://www.youtube.com/watch?v=-IdpuoqN9v8>

Théâtre pragois Na Zábradlí : un renouveau radical. [en ligne]. [consulté le 11 juin 2022]. Disponible sur : <https://francais.radio.cz/theatre-pragois-na-zabradli-un-renouveau-radical-8297655>

Une trop bruyante solitude. [en ligne]. [consulté le 18 août 2021]. Disponible sur: <http://www.amazon.fr/trop-bruyante-solitude-Bohumil-HRABAL/dp/2221109848>

Václav Havel. [en ligne]. [consulté le 18 mai 2021]. Disponible sur: <http://the-dissident.eu/atlas/portfolio/vaclav-havel/>

Zámek Konopiště. [en ligne]. [consulté le 18 septembre 2021]. Image de Konopiště disponible sur: <http://praguechauffeurs.com/vylet-konopiste-pivovar.html>